



CHAN 10301

CHANDOS

Lennox Berkeley

R U T H





Eric Crozier with Sir Lennox Berkeley, 1976

Nigel Luckhurst/Lebrecht Music & Arts Photo Library

Sir Lennox Berkeley (1903–1989)

premiere recording

Ruth, Op. 50

An Opera in Three Scenes

Libretto by Eric Crozier

Ruth.....Jean Rigby *mezzo-soprano*
Boaz.....Mark Tucker *tenor*
Naomi.....Yvonne Kenny *soprano*
Orpah.....Claire Rutter *soprano*
Head Reaper.....Roderick Williams *baritone*

Joyful Company of Singers

Peter Broadbent *music director*

City of London Sinfonia

Nicholas Ward *leader*

Martin Fitzpatrick *assistant conductor*

Richard Hickox

	Time	Page
Scene 1		
[1] <i>A mountainous place near Bethlehem</i>	1:57	33
[2] 'Once more I see your green and golden hills, O Judah!' <i>Naomi, Ruth, Orpah</i>	3:05	33
[3] 'Turn back, my daughters' <i>Naomi, Ruth, Orpah</i>	1:38	35
[4] 'Almighty Father, let my cry come unto thee!' <i>Naomi, Orpah, Ruth</i>	3:13	35
[5] 'Ah, must I leave thee? Must we part?' <i>Orpah, Naomi, Ruth</i>	3:23	37
[6] 'Whither thou goest, I will go' <i>Ruth, Naomi</i>	3:02	39
[7] 'See! Is this Naomi!' <i>Women, Naomi</i>	2:14	39
[8] 'Ah, call me not Naomi, let Mara be my name' <i>Naomi</i>	2:32	41
[9] 'Where, ah, where is Naomi?' <i>Women, Naomi, Ruth</i>	2:21	41
Scene 2		
[10] <i>A harvest field belonging to Boaz –</i> 'Gold grows the barley on hillside and valley' <i>Men</i>	1:45	43
[11] 'Greetings, men of Judah!' <i>Women, Head Reaper</i>	1:05	45
[12] 'The scatter'd ear of corn' <i>Women, Men</i>	1:55	45

	Time	Page
[13] 'Come, let us go forth together' <i>Head Reaper, Women, Men, Ruth</i>	3:23	47
[14] 'Stay, men of Judah!' <i>Boaz, Men, Women, Head Reaper, Ruth</i>	2:17	51
[15] 'I had no wish to anger them' <i>Ruth, Boaz, Head Reaper</i>	3:19	53
[16] 'Ah, let not anger fill your eyes!' <i>Ruth, Boaz</i>	3:05	57
[17] 'Whence cometh this to me, that thou should'st deign to notice me?' <i>Ruth, Boaz</i>	3:47	59
[18] 'The scatter'd ear of corn' <i>Women, Men, Boaz</i>	2:25	61
Scene 3		
[19] <i>A threshing-floor, at night –</i> 'This is the place! Come, daughter' <i>Naomi, Ruth</i>	2:11	63
[20] 'Fear not, beloved Ruth!' <i>Naomi, Ruth</i>	2:42	65
[21] 'Golden ripe the barley grows' <i>Women, Men, Naomi, Ruth, Head Reaper, Boaz</i>	1:11	65
[22] 'Lord of the Harvest, what are thy commands?' <i>Men, Head Reaper, Women, Boaz</i>	1:47	69
[23] 'Winter time is time to plough, aie, the wind does bite!' <i>Men, Women</i>	1:14	69

	Time	Page
24 'Across the field the long slow line of reapers goes a-reaping' <i>Women</i>	1:33	71
25 'Dance, come dance, dance within the ring' <i>Women, Men, Head Reaper</i>	1:39	73
26 'O clap your hands, all ye people!' <i>Boaz, Women, Men</i>	2:22	75
27 'Go now, my daughter' <i>Naomi, Ruth</i>	1:50	75
28 'Master!' <i>Ruth, Boaz</i>	1:42	75
29 'Thou comest in the stillness of the night' <i>Boaz, Ruth</i>	4:22	77
30 'Lo, my beloved, my soul's delight, to thee I give my hand' <i>Boaz, Ruth</i>	1:53	79
31 'Ho there, my people!' <i>Boaz, Ruth, Naomi, Women, Men</i>	1:39	79
32 'Behold this maid' <i>Boaz, Ruth, Naomi, Head Reaper, Women, Men</i>	3:25	81
33 'Rejoice, O Israel, rejoice' <i>Head Reaper, Women, Men, Ruth, Naomi, Boaz</i>	2:41	83

TT 78:54

Greg Barrett



Richard Hickox

Berkeley: Ruth

The Old Testament Book of Ruth tells the story of the marriage of Boaz of Bethlehem to the Moabite Ruth, a significant event in Jewish and Christian history because it marked the founding of the house of David, from which Jesus came. The Biblical account inspired Victor Hugo's visionary poem *Booz endormi*, in which Boaz – seen by Hugo as an old man who does not expect to marry again – dreams of a tree arising from his loins, 'a king singing at its roots, a god dying above'. It also suggested some memorable lines in Keats's *Ode to a Nightingale*, in which the poet imagines, as he listens to the bird, that he might be hearing

the self-same song that found a path

Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,

She stood in tears amid the alien corn...

Ruth was Lennox Berkeley's second opera for the English Opera Group, following the success of the comedy *A Dinner Engagement* (CHAN 10219) in 1954. A lifelong Christian, who had converted to Roman Catholicism in 1929, Berkeley chose the subject from a number of suggestions offered by the writer Eric Crozier. The score was composed between October 1955 and July 1956. The first performances took place at the Scala Theatre in London in October 1956, in a double bill with John Blow's masque *Venus and Adonis*, as part of the Group's tenth anniversary season. Ruth was sung by Anna Pollack, and Boaz by Peter Pears; the conductor was the young Charles Mackerras.

Eric Crozier (1914–1994) had been a co-founder with Benjamin Britten of both the English Opera Group and the Aldeburgh Festival, and for some years had collaborated closely with Britten, as opera director and librettist, and as author of the text of the cantata *Saint Nicolas*. His adaptation of the Biblical story of Ruth simplifies the narrative, but places a new emphasis on Ruth's status as an outsider shunned by society, a crucial concern of the twentieth century (and indeed of the twenty-first). The chorus is given a prominent role, especially in the harvest festival of the third and final scene. Within each scene, rhymed set-pieces alternate with prose recitative. Crozier's diction is consciously archaic, so that, as the late Paul Hamburger pointed out in a preview article (in *Opera* magazine for October 1956), 'his occasional direct quotations from the Bible do not obtrude'. Together with the simplicity and solemnity of the action, this gives the work a feeling far removed from that of most operas, perhaps suggesting a series of stained-glass windows.

Ruth calls on larger resources than most of the new works written for the English Opera Group, something made possible by its position as part of a double bill. Like *Venus and Adonis* it requires a four-part chorus; and the orchestra of Blow's masque, consisting of two flutes (originally recorders), strings and harpsichord, clearly formed the basis of Berkeley's scoring for two flutes (one doubling piccolo), horn, timpani doubling percussion, piano,

and eleven strings. Before starting work Berkeley insisted to Britten (in a letter of 10 September 1955, summarised in Peter Dickinson's book *The Music of Lennox Berkeley*) that he wanted a piano rather than a harpsichord because it would carry better in the theatre. He also had to defend the need for a third female soloist, in the subsidiary role of Orpah, on dramatic grounds. Of the two main female parts, Berkeley chose to make Ruth a mezzo-soprano and her widowed mother-in-law, Naomi, a soprano – perhaps to avoid the conventional associations of operatic love-duets which would have been evoked by the combination of a soprano Ruth with a tenor Boaz.

Berkeley sub-titled *Ruth* 'lyrical opera', and its tone is indeed predominantly lyrical and pastoral. There is a French quality about some of the vocal writing, and about the frequent side-steps into a new key, reflecting the composer's training with Nadia Boulanger in Paris and his friendship with Poulenc; but his natural-sounding setting of English words, especially in the recitatives, owes more to Britten. The ceremony of the seasons in the harvest festival, though possibly suggested by the Ritual Dances in Michael Tippett's then recently produced *The Midsummer Marriage*, is set to music more closely resembling the Choral Dances in Britten's not much older *Gloriana*. Earlier archetypes are evoked in Orpah's aria 'Ah, must I leave thee?', accompanied by two flutes and two violas in Bachian textures, and the duet 'Lo, my beloved', over a Purcellian free ground-bass. A more unusual procedure, certainly for the Berkeley of the 1950s, is the use of a recurring twelve-note row as a counterpoint to Boaz's aria 'Thou comest in the stillness of the night'.

This is pointed out by Peter Dickinson in his detailed study of the work; and he also traces various manifestations of what he identifies as the 'principal motif' of the opera, three rising notes of the minor scale followed by a drop to a rising whole tone – initially heard as the sum of the strings' two-part counterpoint in the first bar, as B–C sharp–D–A sharp–C natural. One variant of this motif forms the opening phrase of Ruth's first aria, 'Whither thou goest', an expression of her loyalty to her mother-in-law. When Berkeley recalls this melody to preface and accompany Ruth's first exchanges with Boaz in Scene 3, it suggests that she is offering herself to Naomi's kinsman not out of love but as an act of familial duty.

The first performances of *Ruth* were generally favourably received in the specialist musical press. In *Opera* (November 1956), A.P. (Andrew Porter) praised its originality within the line of English chamber operas: 'Perhaps for the first time Berkeley has shown himself not content solely to work, exquisitely, within a tradition, but well able to carry it forward a step.' He added that Berkeley's 'habitual finesse and delicacy have here been joined by a new fluency and expressiveness in the vocal writing'. In *Musical Times* (November 1956), Donald Mitchell found that 'in general... both composer and librettist were surprisingly successful in making a stage piece out of somewhat improbable, though undeniably very beautiful, material'. Mitchell did suggest that the choruses in the final scene served as no more than 'padding-out', and that without them the dramatic effectiveness of the scene 'would be immeasurably strengthened'. However, Porter defended the choruses as providing 'exactly the sort of contrast and setting

which is needed for the domestic story', and containing 'some of [Berkeley's] most imaginative music'.

The overall length of *Ruth* seems to have been something of a bone of contention, even before and after the work's composition and first performances. Eric Crozier originally stipulated (as he reported in a letter to his wife, Nancy Evans, on 6 December 1955, quoted by Dickinson) that it should not exceed seventy-five minutes, including an interval; Berkeley apparently assented, though in fact the final playing time is considerably more than that. On the other hand, when Benjamin Britten planned to revive *Ruth* in the 1957 Aldeburgh Festival, he wanted it as a full-evening work rather than in a double bill, and in a letter to Berkeley on 21 January that year suggested the addition of an overture, based on the 'beautiful' opening of the work, and a lengthening of the introductions to the later scenes. Berkeley replied on 29 January that he would consider this proposal, but that meanwhile he was considering other revisions, which would have the effect of shortening the work, as well as possibly a new ending. Although Britten wrote again on 27 May still hoping for the extensions he had proposed, Berkeley told him on 7 June that he had decided to leave the score unchanged, and suggesting instead that there should be two intervals – the scheme adopted when the opera was performed at the Festival later that month. (This correspondence is in the Britten-Pears Library at Aldeburgh.) On the present recording, some cuts have been made in the harvest festivities of Scene 3 to allow the work to fit a single CD.

© 2005 Anthony Burton

Synopsis

Scene 1

Many years ago, Naomi left Bethlehem with her husband to escape a famine; they settled in Moab, and their two sons married Moabite women. ^[1] Now, after the death of her husband and both her sons, she has returned to her native country, which is once again flourishing, with her two daughters-in-law, Ruth and Orpah. ^[2] Supported by them, she expresses her delight at seeing the hills of Judah again, but wonders how, as a 'broken-hearted exile', she will be received. ^[3] She urges her daughters to turn back to their homeland, ^[4] and prays for release from her sorrows. ^[5] Orpah bids Naomi a sad farewell, ^[6] but Ruth insists on remaining with her mother-in-law, even until death. ^[7] The women of Bethlehem greet Naomi but comment on the loss of her youth and beauty. ^[8] Naomi says she should now be called 'Mara', meaning 'bitter'. ^[9] The women urge her to seek consolation in her childhood home.

Scene 2

^[10] In a field belonging to Boaz, a prosperous widower who is a relation of Naomi's late husband, the men are bringing in the harvest. ^[11] The women of the town approach to ask if they may glean (pick up scraps of corn) in the fields, and are welcomed by the Head Reaper. ^[12] Together, the men and women celebrate this act of pious charity. ^[13] But when Ruth is seen approaching, in search of food for herself and Naomi, they turn her away, as a stranger from an enemy land. Ruth's pleas are met with a cry of 'Stone her!' ^[14] Boaz intervenes, calling for compassion; he

questions the Head Reaper about the incident, and then turns to Ruth. ^[15] She recounts her predicament; Boaz reflects on the selfishness of the men of Bethlehem; the Head Reaper asks for forgiveness for them.

Left alone with Boaz, ^[16] Ruth also asks for mercy for the men; Boaz is touched by her wisdom. She explains who she is; Boaz gives her permission to pick up corn in his fields; Ruth offers up a prayer which is still tinged with fear. ^[17] They both reflect on her situation. Boaz gives Ruth a gift of corn for Naomi, and Ruth leaves, full of gratitude. ^[18] As the harvesters resume their song in the distance, Boaz meditates on Ruth's nobility and courage as an example to his own people.

Scene 3

^[19] At night, Naomi brings Ruth to the threshing-floor where the celebrations of the completed harvest will take place, ^[20] and assures her that she will find happiness with Boaz. Ruth is doubtful, but Naomi explains that Boaz has an obligation to provide for her. ^[21] They hide as the harvesters come in from the fields; Boaz and the Head Reaper lead the singing in praise of the Barley King. ^[22] The Head Reaper commands that wine should be brought, and Boaz offers a toast to the harvest. ^[23] The workers sing and dance the harvest songs, celebrating ploughing, ^[24] reaping, ^[25] and in a final round dance the end of harvesting. ^[26] Boaz's solemn prayer is completed by the workers as they return to their homes.

^[27] As Boaz settles down to sleep, Naomi urges Ruth forward; Ruth puts her trust in God. ^[28] Ruth calls gently to Boaz, and invites him to spread his

cloak over her, 'that I may be thy wife'. ^[29] Boaz, deeply moved, marvels at the vision of youth and innocence before him. He spreads his cloak over Ruth; Ruth weeps tears of joy. ^[30] They declare their love for each other. ^[31] As Naomi comes forward to bless Ruth, Boaz summons his people, ^[32] and presents his new wife to them. ^[33] The Head Reaper and the people endorse the union, and the prediction that Ruth's womb 'shall bring forth Kings' launches the final chorus of praise to God.

© 2005 Anthony Burton

Jean Rigby attended the Birmingham School of Music and the Royal Academy of Music where she continues to study with Patricia Clarke. During a long association with English National Opera she has performed the roles of Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*The Barber of Seville*), Helen of Troy (*King Priam*) and Amastris (*Xerxes*) among others. She has also sung Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) and Emilia (*Otello*) for Glyndebourne Festival Opera, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) and Dryade (*Ariadne auf Naxos*) for The Royal Opera, Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) for the Buxton Festival, and Angelina (*La Cenerentola*) and Idamante (*Idomeneo*) for Garsington Opera. Abroad Jean Rigby has appeared with De Nederlandse Opera, De Vlaamse Opera, Seattle Opera and San Diego Opera and she is a regular soloist at the BBC Proms. Her extensive discography includes the title role in *The Rape of Lucretia*, Delius's *A Mass of Life*, Mendelssohn's *Elijah* and *St Paul*, and Verdi's *Rigoletto*.

Of Anglo-Venetian parentage, the tenor **Mark Tucker** has a particular interest in the Italian repertoire, and has performed baroque and classical works with Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt and René Jacobs among others. Notably, he sang the title role in Monteverdi's *Orfeo* at the Queen Elizabeth Hall, appeared in Monteverdi's 1610 Vespers at the Salzburg Festival and the St Mark's Basilica in Venice, and participated in the world premieres of *Les Liaisons dangereuses* by Piet Swerts, as Danzeny, at Flanders Opera and Shchedrin's *Vek Moy* with Vladimir Ashkenazy and the Kölner Philharmonie. In concert he has performed in Ravel's *L'Enfant et les sortilèges*, Tippett's *A Child of Our Time* and Lili Boulanger's *Faust et Hélène*. Mark Tucker's discography for Chandos includes Bach's B Minor Mass, Delius's *Fennimore and Gerda*, and works for voices and orchestra by Telemann and Percy Grainger.

Yvonne Kenny was born in Sydney and made her operatic debut in London in 1975 in Donizetti's *Rosmonda d'Inghilterra*. After winning the Kathleen Ferrier Competition she joined The Royal Opera, Covent Garden. She has won international renown in the great Handel roles, notably Semele, Alcina, Romilda (*Serse*), Cleopatra (*Giulio Cesare*) and Armida (*Rinaldo*). She has sung many operatic roles with major opera houses and festivals worldwide, appears regularly in concert throughout Europe, Australia and North America, and performs at the Edinburgh, Salzburg and Aix-en-Provence festivals, at Carnegie Hall and at the BBC Proms. Yvonne Kenny was made a Member of the Order of Australia for Services to

Music in 1989 and in 1999 received an honorary Doctorate of Music from the University of Sydney.

The soprano **Claire Rutter** studied at the Guildhall School of Music and Drama and at the National Opera Studio, sponsored by The Friends of English National Opera. She is the winner of numerous awards, including the Young Concert Artists Trust. Contract principal with Scottish Opera for three years, she has since sung numerous lead roles in the UK and worldwide. She won acclaim for her portrayals of Amelia and Donna Anna in productions of *A Masked Ball* and *Don Giovanni* at English National Opera, where she also appeared as Tosca when The Coliseum reopened in March 2004. Claire Rutter recently made her American debut as Fiordiligi (*Così fan tutte*) at The Dallas Opera, and will be returning to the US in 2005 to appear as Amelia at Florida Grand Opera.

Roderick Williams is a versatile artist, frequently appearing in opera, concert and recital throughout Europe and the UK. He has sung the roles of the Count (*The Marriage of Figaro*) and Figaro (*The Barber of Seville*) for Opera North, Donner (*The Rhinegold*) for English National Opera, Watchful and First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Marcello (*La bohème*) for Scottish Opera and Prince André (*War and Peace*) at the Spoleto Festival, among others. He has participated in the premieres of David Sawer's *From Morning to Midnight*, Martin Butler's *A Better Place*, Sally Beamish's *Monster* and Sir Harrison Birtwistle's *The Ring Dance of the Nazarene*.

He performs a diverse range of concert repertoire and has appeared with the Nash Ensemble as well as with The Gabrieli Consort and Players under Paul McCreesh. His discography includes, for Chandos, the highly acclaimed premiere recordings of Vaughan Williams's *Nocturne* and *The Poisoned Kiss*, both conducted by Richard Hickox CBE.

One of Europe's most prominent chamber choirs, the **Joyful Company of Singers** is renowned for its wide repertoire, ranging from the sixteenth century to the present day, and particularly featuring contemporary *a cappella* works, including many first performances. Together with its founder and conductor, Peter Broadbent, the choir has won many national and international competitions, and has a history of successes in recordings, broadcasts and concerts. It has performed at the Aldeburgh, Bath, Cheltenham, Edinburgh and Spitalfields festivals, the Huddersfield Contemporary Music Festival and the BBC Proms. In the USA it has given concerts in San Francisco, Los Angeles, San Diego and San Antonio. For Chandos the Joyful Company of Singers and its regular collaborators Richard Hickox CBE and the City of London Sinfonia have recorded three volumes in The Grainger Edition.

The **City of London Sinfonia** (CLS), founded in 1971 by its Music Director, Richard Hickox CBE, performs more than 100 concerts a year at many of the UK's leading festivals and concert venues, as well as touring abroad and giving regular radio broadcasts. The orchestra offers concert series in the towns of High Wycombe, Chatham, Ipswich and King's Lynn,

and in London performs regularly in all the leading concert halls. In 2004 CLS was appointed Resident Orchestra for Opera Holland Park.

The orchestra's Education & Community Programme, founded in 1988, was one of the first such programmes to be established by a chamber orchestra, and is widely recognised as a leader in the field. CLS musicians work closely with children and young people in mainstream and special needs education, with parents and toddlers, musicians in amateur orchestras, patients in hospitals and residents in homes and hospices. Members of the orchestra give informal performances and lead creative music-making workshops.

CLS leads an active touring life and has travelled extensively throughout the world. Its discography now exceeds 100 recordings, including the recent release on Chandos of Britten's *Death in Venice* which has received wide critical acclaim.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Music Director of Opera Australia, and Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he will become Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducts the major orchestras in the UK and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra

at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he has conducted Elgar, Walton and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he has enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera and Washington Opera among others. He has guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Bavarian Radio Symphony

Orchestra and is soon to appear with the New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards, including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.

Berkeley: Ruth

Das alttestamentarische Buch Ruth erzählt von der gleichnamigen Moabiterin, die nach Bethlehem zog und dort Gattin des Boas wurde – ein wichtiges Ereignis in der jüdisch-christlichen Glaubensgeschichte, denn mit dieser Ehe wurde der Grundstein für das Haus David gelegt, dem später Jesus entstammte. Die biblische Erzählung inspirierte Victor Hugo zu seiner Dichtung *Booz endormi* (Der schlafende Boas), in der Boas als hoffnungslos verwitweter Greis davon träumt, wie ein Baum aus seinen Lenden wächst: "Ein König singt an seinen Wurzeln, darüber stirbt ein Gott." Ihr sind auch unvergessliche Zeilen aus der *Ode to a Nightingale* (Ode an eine Nachtigall) von Keats zu verdanken, wo der Dichter sich beim Klang des Vogelgesangs vorstellt, er höre

Vielleicht das gleiche Lied, das unverhofft
Ruth durch ihr Herz fuhr, als sie, ohne Trost,
Vor Heimweh, in dem fremden Kornfeld stand ...

Nach dem Erfolg der Komödie *A Dinner*

Engagement (CHAN 10219) von 1954 legte Lennox Berkeley mit *Ruth* seine zweite Oper für die English Opera Group vor. Als lebenslanger Christ, der 1929 zum römisch-katholischen Glauben übergetreten war, wählte Berkeley das Thema aus einer Reihe von Vorschlägen des Schriftstellers Eric Crozier. Die Partitur schrieb er in der Zeit von Oktober 1955 bis Juli 1956. Die ersten Aufführungen fanden am Scala Theatre in London im Oktober 1956 statt, in einem Doppelprogramm mit dem Maskenspiel *Venus and*

Adonis von John Blow im Rahmen der Jubiläumssaison des seit zehn Jahren bestehenden Ensembles. Die Partie der Ruth wurde von Anna Pollack gesungen, die des Boas von Peter Pears; den Taktstock führte der junge Charles Mackerras.

Eric Crozier (1914–1994) hatte gemeinsam mit Benjamin Britten sowohl die English Opera Group als auch das Aldeburgh Festival ins Leben gerufen und seit einigen Jahren als Opernregisseur, Librettist und Verfasser des Kantatentextes *Saint Nicolas* eng mit Britten zusammengearbeitet. In seiner Bearbeitung wird die Geschichte vereinfacht, doch gewinnt Ruth zugleich ein stärkeres Profil als eine von der Gesellschaft abgelehnte Außenseiterin – ein zentrales Thema für das zwanzigste und in der Tat auch das einundzwanzigste Jahrhundert. Auch der Chor spielt eine wichtige Rolle, besonders beim Erntefest in der abschließenden 3. Szene. Gereimte Standardnummern wechseln sich mit Prosarezitativen ab. Crozier drückt sich bewusst archaisch aus, damit (wie Paul Hamburger in einem Artikel für die Zeitschrift *Opera* im Oktober 1956 bemerkte) "seine gelegentlich wörtlichen Bibelzitate nicht hervorstechen". Verbunden mit der Schlichtheit und Erhabenheit der Handlung vermittelt dies eine Atmosphäre, in der sich die Oper von den meisten anderen Werken ihrer Art weit absetzt und vielleicht wie eine Reihe von Buntglasfenstern erscheint.

Ruth ist in der Besetzung aufwendiger als das, was damals generell an neuen Werke für die English Opera

Group komponiert wurde, und die Einbeziehung in ein Doppelprogramm erleichterte die Aufführung. Ebenso wie *Venus and Adonis* verlangt die Oper einen vierstimmigen Chor, und das Orchester von Blows Maskenspiel, bestehend aus zwei Flöten (ursprünglich Blockflöten), Streichern und Cembalo, bildete eindeutig die Grundlage für Berkeleys Besetzung aus zwei Flöten (eine auch Pikkoloflöte), Horn, Pauken (auch Schlagzeug), Klavier und elf Streichern. Bevor er die Arbeit aufnahm, drückte Berkeley in einem Brief an Britten (zusammengefasst von Peter Dickinson in seinem Buch *The Music of Lennox Berkeley*) vom 10. September 1955 den festen Wunsch nach einem Klavier aus, weil es im Theater besser zu hören sei als ein Cembalo. Auch seine Einbeziehung einer dritten Solistin, in der Nebenrolle von Orpa, musste er vom dramaturgischen Standpunkt aus rechtfertigen. Bei den beiden weiblichen Hauptrollen entschied Berkeley sich dafür, Ruth von einem Mezzosopran und ihre verwitwete Schwiegermutter Noomi von einem Sopran singen zu lassen – vielleicht um die traditionellen Opernassoziationen mit Liebesduetten zu vermeiden, die aus der Verbindung von Ruth als Sopran mit Boas als Tenor erwachsen wären.

Berkeley gab *Ruth* den Untertitel "lyrische Oper", was durchaus dem überwiegend lyrischen und pastoralen Ton entspricht. Die Führung der Vokalstimmen hat etwas Französisches an sich, ebenso wie die häufigen Seitenschritte in eine neue Tonart, die auf die Ausbildung des Komponisten bei Nadia Boulanger in Paris und seine Freundschaft mit Poulenc verweisen; doch seine natürlich klingende Vertonung des englischen Textes, besonders in den Rezitativen, hat Britten mehr zu verdanken. Die Feier

der Jahreszeiten beim Erntefest könnte zwar durch die Ritualtänze in Michael Tippetts damals gerade neu inszenierter Oper *The Midsummer Marriage* inspiriert worden sein, ist musikalisch aber enger verwandt mit den Chortänzen in Brittens nicht viel älterer *Gloriana*. Anklänge älterer Vorbilder vernimmt man in Orpas Arie "Ah, must I leave thee?", begleitet von zwei Flöten und zwei Bratschen in bachscher Art, und dem Duett "Lo, my beloved", über einem freien Basso ostinato im Stil Purcells. Ungewöhnlicher, bestimmt für den Berkeley der fünfziger Jahre, ist der Einsatz einer wiederkehrenden Zwölftonreihe als Kontrapunkt zur Arie "Thou comest in the stillness of the night" des Boas.

Dies wird von Peter Dickinson in seiner detaillierten Studie des Werkes hervorgehoben; er stellt auch verschiedene Manifestationen dessen dar, was er als das "Hauptmotiv" der Oper identifiziert: drei aufsteigende Mollnoten gefolgt von einem Fall auf einen aufsteigenden Ganzton – ursprünglich zu hören in Zusammenfassung des zweistimmigen Streicherkontrapunkts im ersten Takt als H–Cis–D–Ais–C. Eine Variante dieses Motivs bildet die Eröffnungssphrase der ersten Arie Ruths, "Whither thou goest", in der sie die Treue zu ihrer Schwiegermutter zum Ausdruck bringt. Wenn Berkeley auf diese Melodie zurückgreift, um die ersten Worte zwischen Ruth und Boas in der 3. Szene einzuleiten und zu begleiten, lässt dies vermuten, dass sie sich dem Verwandten Noomis nicht aus Liebe hingibt, sondern aus familiärem Pflichtbewusstsein heraus.

Die ersten Aufführungen von *Ruth* lösten allgemeine Anerkennung in der britischen Musikpresse aus. In *Opera* würdigte A.P. (Andrew Porter) im

November 1956 die Originalität des Werkes in der Tradition der englischen Kammeroper: "Vielleicht zum ersten Mal hat Berkeley bewiesen, dass er sich nicht damit begnügt, lediglich, wenn auch exquisit, im Rahmen einer Tradition zu arbeiten, sondern auch sehr wohl dazu imstande ist, sie einen Schritt weiter zu führen"; zu der von Berkeley "gewohnten Finesse und Feingefühl kommt hier eine neue Flüssigkeit und Ausdrucksfähigkeit in der Vokalkomposition". In der *Musical Times* stellte Donald Mitchell im selben Monat fest, dass es "generell ... sowohl dem Komponisten als auch dem Librettisten mit überraschendem Erfolg gelang, aus einem eher unwahrscheinlichen, wenn auch unbestreitbar schönen Stoff ein Bühnenwerk zu schaffen". Allerdings hatte Mitchell den Eindruck, dass die Chornummern in der Schlusszene nicht mehr als "Staffage" waren und der dramatische Effekt der Szene ohne sie "unermesslich stärker wäre". Porter hingegen verteidigte die Chornummern: Sie böten "genau die Art von Rahmen und Kontrast, die für die Geschichte des Hauses erforderlich ist" und zeigten Berkeleys "Musik von ihrer phantasievollsten Seite".

An der Gesamtlänge von *Ruth* schienen sich die Geister zu scheiden, schon vor und dann nach der Komposition und den ersten Aufführungen. Eric Crozier gab ursprünglich (wie er in einem von Dickinson zitierten Brief an seine Frau, Nancy Evans, vom 6. Dezember 1955 mitteilte) eine Länge von nicht mehr als fünfundsechzig Minuten, einschließlich Pause, vor; dem stimmte Berkeley allem Anschein nach zu, obwohl das Werk letztlich den Rahmen sprengte. Andererseits dachte Benjamin Britten, als er *Ruth* für das Aldeburgh Festival 1957 neu

inszenieren wollte, an ein abendfüllendes Werk, und in einem Brief an Berkeley vom 21. Januar jenes Jahres regte er eine zusätzliche Ouvertüre (auf Grundlage der "wunderschönen" Eröffnung des Werkes) sowie eine Verlängerung der Einleitungen zu den späteren Szenen an. Berkeley erwiderte am 29. Januar, er wolle diesen Vorschlag in Erwägung ziehen, doch trage er sich mit dem Gedanken an andere Änderungen, die nicht nur zu einer Straffung der Oper führen, sondern ihr möglicherweise auch ein neues Ende geben würden. Obwohl Britten am 27. Mai noch einmal in der Hoffnung auf die erwähnten Erweiterungen an Berkeley schrieb, teilte dieser ihm am 7. Juni mit, er habe beschlossen, die Partitur unverändert zu lassen; nach seiner Vorstellung sollten jedoch zwei Pausen eingelegt werden, und in dieser Form wurde das Werk dann auch bei dem Festival in jenem Monat aufgeführt. (Die Korrespondenz ist in der Britten-Pears-Bibliothek Aldeburgh archiviert.) Um die vorliegende Aufnahme auf eine CD zu begrenzen, sind bei den Erntefeiern in der 3. Szene einige Kürzungen vorgenommen worden.

© 2005 Anthony Burton
Übersetzung: Andreas Klatt

Die Handlung

1. Szene

Vor vielen Jahren ist Noomi mit ihrem Mann aus Bethlehem nach Moab gekommen, um einer Hungersnot zu entfliehen; ihre beiden Söhne haben Moabiterinnen geheiratet. ¹ Nun ist sie nach dem Tod von Mann und Söhnen mit den beiden

Schwiegertöchtern Ruth und Orpa in die wieder blühende Heimat zurückgekehrt. ^[2] Voller Freude nehmen die drei Frauen den Anblick der Hügel Judas auf, doch sorgt sich Noomi als "untröstlich Vertriebene" über die bevorstehende Aufnahme. ^[3] Sie drängt ihre Schwiegertöchter zur Umkehr ^[4] und betet um Erlösung von ihrem Leid. ^[5] Orpa verabschiedet sich traurig von Noomi, ^[6] doch Ruth verspricht der Schwiegermutter, bis zum Tod nicht von ihr zu scheiden. ^[7] Die Frauen von Bethlehem begrüßen Noomi, bemerken jedoch den Verlust ihrer jugendlichen Schönheit. ^[8] Noomi will "Mara" genannt werden, was "bitter" bedeutet. ^[9] Die Frauen drängen sie, Trost in der Heimat ihrer Kindheit zu suchen.

2. Szene

^[10] Auf einem Feld des Boas, eines reichen, mit Noomis verstorbenem Gatten verwandten Witwers, bringen die Männer die Ernte ein. ^[11] Die Frauen der Stadt kommen mit der Bitte hinzu, nachlesen zu dürfen, und werden vom obersten Schnitter willkommen geheißen. ^[12] Gemeinsam geben die Männer und Frauen Dank für diesen Akt frommer Barmherzigkeit. ^[13] Doch als sie Ruth herbeikommen sehen, die ebenfalls für Noomi und sich Speise sucht, wird sie als Fremde aus Feindesland fortgeschickt. Das Flehen Ruths wird mit dem Ruf "Steinigt sie!" beantwortet. ^[14] Boas schreitet ein und fordert zu Mitleid auf; er lässt sich vom obersten Schnitter über den Streit berichten und wendet sich dann an Ruth. ^[15] Sie beschreibt erneut ihr Schicksal; Boas wirft den Männern von Bethlehem Selbstsucht vor; der oberste Schnitter bittet um Vergebung für seine Leute.

Mit Boas alleine, ^[16] bittet auch Ruth um Vergebung für die Männer; Boas ist von ihrer Weisheit tief berührt. Sie erzählt von sich; Boas erlaubt ihr, auf seinen Feldern nachzulesen; Ruth, immer noch verängstigt, betet. ^[17] Beide machen sich Gedanken über ihre Lage. Boas gibt Ruth Korn für Noomi, und Ruth verlässt ihn dankbar. ^[18] Während die Schnitter in der Ferne wieder singen, sinnt Boas über den Mut und die Großherzigkeit Ruths, die seinem eigenen Volk ein Vorbild sein sollte.

3. Szene

^[19] Zu nächtlicher Stunde bringt Noomi Ruth auf den Dreschboden, wo die Erntefeier stattfinden wird, ^[20] und versichert ihr, dass sie mit Boas glücklich sein werde. Ruth bezweifelt es, doch Noomi erklärt, Boas sei verpflichtet, ihr zu helfen. ^[21] Die beiden verbergen sich, als die Schnitter von den Feldern kommen; Boas und der oberste Schnitter singen mit den Arbeitern zu Ehren des Gerstenkönigs. ^[22] Der oberste Schnitter lässt Wein herbeitragen, und Boas bringt einen Trinkspruch auf die Ernte aus. ^[23] Die Arbeiter singen und tanzen zu den Ernteliedern, zur Feier des Pflügens, ^[24] Schneidens, ^[25] und schließlich – in einem Reigen – des Erntens. ^[26] Dem feierlichen Gebet des Boas schließen sich die Arbeiter an, bevor sie heimkehren.

^[27] Als Boas sich niederlegt, drängt Noomi Ruth, sich zu ihm zu begeben; Ruth setzt ihr Vertrauen in Gott. ^[28] Ruth spricht Boas leise an und bittet ihn, seinen Mantel über sie zu breiten, "so dass ich deine Gattin sein darf". ^[29] Boas, zutiefst bewegt, bewundert den Anblick von Jugend und Unschuld. Er

breitet seinen Mantel über Ruth; Ruth weint vor Freude. ^[30] Sie schwören sich ewige Treue. ^[31] Als Noomi hervortritt, um Ruth ihren Segen zu erteilen, ruft Boas sein Volk herbei ^[32] und verkündet, dass er Ruth zu seiner Frau gewählt hat. ^[33] Der oberste Schnitter und das Volk begrüßen den Bund und sagen Ruth voraus: "Dein Leib wird Könige gebären." Alle singen ein Loblied auf den Herrn.

© 2005 Anthony Burton

Übersetzung: Andreas Klatt

Jean Rigby besuchte die Birmingham School of Music und die Royal Academy of Music, wo sie weiterhin bei Patricia Clarke studiert. Im Laufe ihres langjährigen Wirkens an der English National Opera hat sie unter anderem Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Helen of Troy (*King Priam*) und Amastris (*Serse*) gesungen. Zu hören war sie auch als Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) und Emilia (*Otello*) an der Glyndebourne Festival Opera, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) und Dryade (*Ariadne auf Naxos*) an der Royal Opera Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) beim Buxton Festival sowie Angelina (*La Cenerentola*) und Idamante (*Idomeneo*) an der Garsington Opera. Außerdem ist sie an De Nederlandse Opera, De Vlaamse Opera, Seattle Opera und San Diego Opera aufgetreten, und sie konzertiert regelmäßig bei den BBC Proms. Zu ihrer umfangreichen Diskographie gehören die Titelrolle in *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* von Delius, Mendelssohns *Elijah* und *Paulus* sowie Verdis *Rigoletto*.

Der Tenor Mark Tucker ist englisch-italienischer Abstammung und hat ein besonderes Interesse an italienischem Repertoire; unter anderem hat er unter der Leitung von Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt und René Jacobs barocke und klassische Werke aufgeführt. Insbesondere sang er die Titelrolle in Monteverdis *Orfeo* an der Queen Elizabeth Hall, trat mit Monteverdis *Vesper* von 1610 auf den Salzburger Festspielen und in der Basilika von San Marco in Venedig auf und nahm an den Weltpremieren von Piet Swerts' *Les Liaisons dangereuses* (in der Rolle des Danzeny an der Vlaamse Opera) und Shchedrins *Vek Moy* (unter Vladimir Ashkenazy an der Kölner Philharmonie) teil. Auf dem Konzertpodium war er in Ravels *L'Enfant et les sortilèges*, Tippett's *A Child of Our Time* und Lili Boulangers *Faust et Hélène* zu hören. Mark Tuckers Diskographie für Chandos umfaßt Bachs H-Moll-Messe, Delius' *Fennimore and Gerda* sowie oratorische Werke von Telemann und Percy Grainger.

Die aus Sydney stammende Yvonne Kenny gab ihr Londoner Operndebüt 1975 in Donizettis *Rosmonda d'Inghilterra*. Nachdem sie den Kathleen Ferrier Wettbewerb gewonnen hatte, kam sie an die Royal Opera Covent Garden. Internationalen Ruhm errang sie in den großen Händel-Rollen, vor allem Semele, Alcina, Romilda (*Serse*) sowie Cleopatra (*Giulio Cesare*) und Armida (*Rinaldo*). Sie hat an den namhaften Opern- und Festivalbühnen in aller Welt zahlreiche Rollen verkörpert. Sie konzertiert regelmäßig in ganz Europa, Australien und Nordamerika, tritt bei den Festspielen von Edinburgh, Salzburg und Aix-en-Provence, in der Carnegie Hall und bei den BBC

Proms auf. 1989 wurde Yvonne Kenny für ihre Verdienste um die Musik mit dem Order of Australia geehrt, und 1999 ernannte die Universität Sydney sie zum Ehrendoktor der Musik.

Die Sopranistin **Claire Rutter** studierte an der Guildhall School of Music and Drama und am National Opera Studio mit Unterstützung der Friends of English National Opera. Neben vielen weiteren Auszeichnungen wurde sie in das Förderprogramm des Young Concert Artists Trust aufgenommen. Drei Jahre lang wirkte sie als erste Sopranistin an der Scottish Opera, und seitdem hat sie zahlreiche Hauptrollen im In- und Ausland gesungen. Besonders erfolgreich war sie als Amelia und Donna Anna in *Un ballo in maschera* und *Don Giovanni* an der English National Opera, wo sie auch die Tosca sang, als das Haus nach mehrjährigen Restaurationsarbeiten im März 2004 sein Programm im Coliseum wieder aufnahm. Claire Rutter gab ihr Amerika-Debüt kürzlich als Fiordiligi (*Così fan tutte*) an der Dallas Opera und wird 2005 in die USA zurückkehren, um Amelia an der Florida Grand Opera zu singen.

Roderick Williams ist ein vielseitiger Künstler, der europaweit in Opern, Konzerten und Recitals in Erscheinung tritt. Er hat Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) an der Opera North gesungen, Donner (*Das Rheingold*) an der English National Opera, Watchful und First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) an der Royal Opera Covent Garden, Marcello (*La bohème*) an der Scottish Opera und Fürst Andrej (*Krieg und Frieden*) bei den Festspielen von Spoleto. Außerdem hat er an der

Uraufführung von Werken wie *From Morning to Midnight* von David Sawer, Martin Butlers *A Better Place*, Sally Beamishs *Monster* und Sir Harrison Birtwistles *The Ring Dance of the Nazarene* mitgewirkt.

Er pflegt ein abwechslungsreiches Konzertrepertoire und ist mit dem Nash Ensemble sowie The Gabrieli Consort and Players unter der Leitung von Paul McCreesh aufgetreten. Seine Diskographie umfasst die hocheffolgreichen Erstaufnahmen von *Nocturne* und *The Poisoned Kiss* von Vaughan Williams, beide mit Richard Hickox CBE für Chandos.

Die **Joyful Company of Singers** zählen zu den prominentesten Kammerchören Europas und sind vor allem für ihr breites Repertoire bekannt, das vom sechzehnten Jahrhundert bis in die Gegenwart reicht und sich besonders auf zeitgenössische *a-cappella*-Werke konzentriert, darunter viele Uraufführungen. Zusammen mit seinem Gründer und Dirigenten Peter Broadbent hat der Chor zahlreiche nationale und internationale Wettbewerbe gewonnen; außerdem kann er auf eine große Zahl von erfolgreichen Einspielungen, Sendungen und Konzerten zurückblicken. Er ist auf den Festivals von Aldeburgh, Bath, Cheltenham, Edinburgh und Spitalfields, dem Huddersfield Contemporary Music Festival und den BBC Proms aufgetreten. In den USA hat er in San Francisco, Los Angeles, San Diego und San Antonio Konzerte gegeben. Für Chandos hat die Joyful Company of Singers mit Richard Hickox CBE und der City of London Sinfonia, mit denen sie regelmäßig zusammenarbeitet, drei CDs der Grainger Edition eingespielt.

Die **City of London Sinfonia** (CLS) wurde 1971 von ihrem Musikdirektor Richard Hickox CBE gegründet und hat mit jährlich über hundert Auftritten bei den berühmten Festivals und in den Konzertsälen Großbritanniens sowie mit Auslandstourneen und regelmäßigen Rundfunksendungen ein starkes Profil. Das Orchester gibt in den Städten High Wycombe, Chatham, Ipswich und King's Lynn Konzerte und tritt in London regelmäßig in allen führenden Konzerthallen auf. 2004 wurde die CLS zum Gastorchester der Opera Holland Park ernannt.

Als eines der ersten Kammerorchester richtete die CLS 1988 ein Bildungs- und Gemeinschaftsprogramm ein, das auch heute noch vorbildlich unterhalten wird. Mitglieder des Orchesters geben informelle Darbietungen und veranstalten kreative Musikworkshops mit Eltern und Kleinkindern, Schülern im Rahmen der regulären Bildung und der Sondererziehung, Musikern in Amateurorchestern, Patienten in Krankenhäusern sowie Bewohnern von Alten- und Pflegeheimen.

CLS pflegt ein aktives Tourneeprogramm und hat weite Teile der Welt bereist. Die Diskographie des Orchesters umfasst mittlerweile über hundert Titel, darunter die jüngst bei Chandos erschienene Britten-Oper *Death in Venice*, die von der Kritik begeistert aufgenommen worden ist.

Richard Hickox CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ist Musikdirektor der Opera Australia und wurde für den Zeitraum 2000–2006 zum Chefdirigenten des BBC National Orchestra of Wales berufen; danach wird er auf die Position eines Emeritierten

Dirigenten wechseln. 1971 gründete er die City of London Sinfonia, deren künstlerischer Leiter er ist. Ferner ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigiert regelmäßig die großen Orchester des Landes und ist häufig auf den BBC Proms und den Festivals von Aldeburgh, Bath und Cheltenham aufgetreten. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von halbszenischen Opern aufgeführt, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra präsentierte er in London erstmalig den vollständigen Zyklus von Vaughan Williams' Sinfonien. Im Zuge seiner langjährigen Verbindung mit dem Philharmonia Orchestra hat er an der South Bank Elgar-, Walton- und Britten-Festivals sowie auf dem Aldeburgh-Festival eine halbszenische Aufführung von *Gloriana* dirigiert.

Neben seiner Tätigkeit an der Oper von Sydney haben Engagements ihn in jüngerer Zeit unter anderem an die Royal Opera Covent Garden, die English National Opera, die Wiener Staatsoper und die Washington Opera geführt. Als Gastdirigent hat er solch weltberühmte Klangkörper wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris und das Bayerische Radio-Sinfonieorchester dirigiert und wird demnächst auch mit dem New York Philharmonic auftreten.

Sein phänomenaler Erfolg in den Aufnahmestudios resultierte in mehr als 280 Einspielungen, darunter jüngst Zyklen der Orchesterwerke von Sir Lennox und Michael Berkeley und Frank Bridge mit dem BBC

National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten's Opern mit der City of London Sinfonia. Er wurde mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone Awards* ausgezeichnet. Richard Hickox wurde im Jahr 2002 im Rahmen der Jubilee Honours List der Königin mit

einem CBE (Commander of the Order of the British Empire) geehrt und hat außerdem zahlreiche andere Auszeichnungen erhalten, darunter zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.



Joyful Company of Singers

Hanya Chiala

Berkeley: Ruth

Le Livre de Ruth dans l'Ancien Testament raconte l'histoire du mariage entre Booz de Bethléem et la Moabite Ruth, un événement significatif dans l'histoire juive et chrétienne puisqu'il marqua la fondation de la maison de David dont Jésus allait être issu. Le récit biblique inspira à Victor Hugo son poème visionnaire *Booz endormi*, dans lequel Booz – perçu par Hugo comme un vieillard qui ne songe pas à se remarier – rêve d'un arbre sortant de son ventre, "Un roi chantait en bas, en haut mourait un dieu". Il suggéra également des vers mémorables dans l'*Ode to a Nightingale* (Ode au rossignol) de Keats, dans laquelle le poète imagine, en écoutant l'oiseau, entendre peut-être le même chant qui trouva un chemin

Jusqu'au cœur triste de Ruth, quand, regrettant son pays,
Elle se tenait en larmes parmi le blé de l'étranger...

Ruth fut le second opéra de Lennox Berkeley pour l'English Opera Group, composé à la suite du succès remporté par la comédie *A Dinner Engagement* (CHAN 10219) en 1954. Chrétien toute sa vie, converti au catholicisme en 1929, Berkeley choisit le sujet parmi plusieurs idées proposées par l'écrivain Eric Crozier. La partition fut composée entre octobre 1955 et juillet 1956. Les premières représentations eurent lieu au Scala Theatre de Londres en octobre 1956 dans un double programme comportant le masque *Venus and Adonis* de John Blow, pour marquer le dixième anniversaire de l'English Opera Group. Dirigés par le jeune Charles Mackerras, Anna Pollack chanta le rôle de Ruth et Peter Pears celui de Booz.

Eric Crozier (1914–1994) avait été un co-fondateur avec Benjamin Britten de l'English Opera Group et du Festival d'Aldeburgh, et avait étroitement travaillé avec Britten pendant plusieurs années comme metteur en scène d'opéra et librettiste, et comme auteur du texte de la cantate *Saint Nicolas*. Son adaptation de l'histoire biblique de Ruth simplifie la narration, mais place un nouvel accent sur le statut de Ruth, celui d'étrangère rejetée par la société, une préoccupation cruciale du vingtième siècle (et bien sûr du vingt-et-unième). Le chœur se voit confié un rôle important, en particulier au cours du festival de la moisson dans la troisième – et dernière – scène. À l'intérieur de chaque scène, des pièces rimées alternent avec des récitatifs en prose. La langue de Crozier est volontairement archaïque afin que, comme le défunt Paul Hamburger le souligna dans un article de présentation (publié dans le magazine *Opera* du mois d'octobre 1956), "ses quelques citations directes de la Bible ne ressortent pas". Cet aspect, associé à la simplicité et à la solennité de l'action, donne à l'œuvre un caractère très différent de la plupart des opéras, suggérant peut-être une série de vitraux.

Ruth fait appel à une formation instrumentale plus importante que la plupart des nouvelles œuvres écrites pour l'English Opera Group, une situation rendue possible par sa position dans un double programme. Tout comme *Venus and Adonis*, l'opéra nécessite un chœur à quatre parties; et l'orchestre du

masque de Blow, constitué de deux flûtes (originellement flûtes à bec), cordes et clavecin, forma clairement la base de l'orchestration de Berkeley pour deux flûtes (dont l'une joue également un piccolo), cor, timbales doublant la percussion, piano et onze instruments à cordes. Avant de commencer la composition, Berkeley insista auprès de Britten (dans une lettre du 10 septembre 1955, résumée dans le livre de Peter Dickinson *The Music of Lennox Berkeley*) sur le fait qu'il voulait un piano plutôt qu'un clavecin, car il porterait mieux dans le théâtre. Il dut également défendre le besoin d'une troisième soliste, dans le rôle secondaire d'Orpa, pour des raisons dramatiques. Pour les deux voix féminines principales, Berkeley choisit celle de mezzo-soprano pour Ruth et celle de soprano pour Noémi, sa belle-mère veuve – peut-être pour éviter les associations conventionnelles des duos d'amour d'opéra qu'aurait évoquées la combinaison d'une Ruth soprano avec un Booz ténor.

Berkeley donna à *Ruth* le sous-titre d'"opéra lyrique", et son ton est en effet essentiellement lyrique et pastoral. L'écriture vocale possède par moments un parfum français, tout comme les fréquentes incursions dans une nouvelle tonalité, reflétant les études du compositeur avec Nadia Boulanger à Paris et son amitié avec Poulenc; cependant, la sonorité naturelle de son traitement musical des paroles anglaises, en particulier dans les récitatifs, doit davantage à Britten. La cérémonie des saisons pendant le festival de la moisson, qui fut peut-être suggérée par les Danses rituelles du *Midsummer Marriage* de Michael Tippett alors récemment produit, se déroule sur une musique ressemblant davantage au Danses chorales de

Gloriana de Britten à peine plus ancien. Des archétypes plus lointains sont évoqués dans l'aria d'Orpa "Ah, must I leave thee?" (Ah, dois-je te quitter?), accompagnée par deux flûtes et deux altos dans une texture proche de Bach, et le duo "Lo, my beloved" (Regarde, mon amour) sur une basse obstinée libre dans l'esprit de Purcell. Un procédé plus inhabituel, certainement pour le Berkeley des années 1950, est l'utilisation d'une série de douze sons apparaissant régulièrement en contrepoint de l'aria de Booz "Thou comest in the stillness of the night" (Tu es venue dans le silence de la nuit).

Ce détail est signalé par Peter Dickinson dans son étude approfondie de la partition; il repère également diverses manifestations de ce qu'il identifie comme étant le "motif principal" de l'opéra, trois notes ascendantes de la gamme mineure suivies d'une chute s'élevant d'un ton entier – il est d'abord entendu comme la somme du contrepoint à deux voix des cordes dans la première mesure: si–do dièse–ré–la dièse–do naturel. Une variante de ce motif constitue la phrase d'ouverture de la première aria de Ruth, "Wither thou goest" (Où tu iras), dans laquelle elle exprime sa loyauté envers sa belle-mère. Quand Berkeley reprend cette mélodie pour introduire et accompagner les premiers échanges entre Ruth et Booz à la Scène 3, elle suggère que Ruth s'offre au parent de Noémi, non pas par amour, mais par devoir familial.

Les premières représentations de *Ruth* furent généralement bien accueillies par la presse musicale spécialisée. Dans le magazine *Opera* (novembre 1956), A.P. (Andrew Porter) loua son originalité dans le sillage des opéras de chambre anglais: "Pour la

première fois peut-être, Berkeley s'est non seulement montré content de travailler de manière exquise à l'intérieur d'une tradition, mais capable également de la porter plus loin." Il ajouta que sa "finesse et [sa] délicatesse habituelles se joignent ici à une fluidité et une expressivité nouvelles dans l'écriture vocale". Dans le *Musical Times* (novembre 1956), Donald Mitchell estima que "dans l'ensemble... le compositeur et le librettiste ont réussi de manière surprenante à créer une pièce pour la scène à partir d'un matériau assez peu prometteur, bien qu'assurément d'une grande beauté". Mitchell suggéra également que les chœurs dans la scène finale ne seraient rien d'autre que du "remplissage", et que sans eux, l'effet dramatique de la scène "serait infiniment renforcé". Cependant, Porter défendit les chœurs comme apportant "exactement le genre de contraste et de cadre nécessaires à l'histoire domestique", et contenant "quelques-unes des musiques [de Berkeley] les plus imaginatives".

La dimension d'ensemble de *Ruth* semble avoir été un sujet de discorde, avant même et après la composition et les premières représentations de l'œuvre. Eric Crozier stipula à l'origine (comme il le rapporta dans une lettre à son épouse, Nancy Evans, le 6 décembre 1955, citée par Dickinson) que l'opéra de devrait pas dépasser soixante-quinze minutes, incluant un entracte; Berkeley accepta apparemment, bien qu'en fait la durée d'exécution finale soit considérablement plus longue. D'autre part, quand Benjamin Britten projeta de reprendre *Ruth* pour le Festival d'Aldeburgh en 1957, il voulait que l'opéra fût un spectacle de toute une soirée plutôt que dans un double programme et, dans une lettre à Berkeley

le 21 janvier de cette année-là, il suggéra l'addition d'une ouverture, fondée sur le "beau" début de l'œuvre, et un allongement des introductions aux scènes suivantes. Berkeley répondit le 29 janvier qu'il réfléchirait à cette proposition, mais qu'entre-temps il songeait à d'autres révisions qui auraient pour effet de raccourcir l'œuvre, et également à la possibilité d'une nouvelle conclusion. Bien que Britten écrivit de nouveau le 27 mai en espérant encore les ajouts qu'il avait proposés, Berkeley lui déclara le 7 juin qu'il avait décidé de laisser la partition telle quelle, et suggéra d'inclure à la place deux entractes – idée qui fut adoptée quand l'opéra fut représenté au Festival un peu plus tard ce mois-là. (Cette correspondance est conservée à la Britten-Pears Library à Aldeburgh.) Dans le présent enregistrement, quelques coupures ont été effectuées dans la fête de la moisson de la Scène 3 afin de pouvoir contenir l'œuvre sur un seul disque compact.

© 2005 Anthony Burton
Traduction: Francis Marchal

Argument

Scène 1

Il y a très longtemps, Noémi quitta Bethléem avec son mari pour échapper à la famine; ils vinrent s'installer à Moab où leurs deux fils se marièrent avec des Moabites. [1] Maintenant, après la mort de son mari et de ses fils, elle revient dans son pays natal, de nouveau prospère, accompagnée de ses deux belles-filles, Ruth et Orpa. [2] Soutenue par elles, Noémi exprime sa joie de revoir les collines du pays de Juda, mais se demande comment, en tant qu'"exilée au

cœur brisé", elle va être reçue. ^[3] Elle exhorte ses belles-filles à retourner dans leur pays, ^[4] et prie pour être délivrée de ses chagrins. ^[5] Orpa fait ses adieux avec tristesse à Noémi, ^[6] mais Ruth insiste pour rester avec sa belle-mère, même jusqu'à la mort. ^[7] Les femmes de Bethléem accueillent Noémi, mais font des remarques sur sa jeunesse et sa beauté perdues. ^[8] Noémi déclare qu'il faut maintenant l'appeler "Mara", ce qui signifie "l'amère". ^[9] Les femmes l'exhortent à chercher la consolation dans son pays natal.

Scène 2

^[10] Dans un champ appartenant à Booz, un veuf prospère, parent du mari défunt de Noémi, les hommes sont en train de rentrer la moisson. ^[11] Les femmes de la ville s'approchent pour demander si elles peuvent glaner (ramasser les épis tombés) dans les champs, et sont accueillies par le Chef des moissonneurs. ^[12] Ensemble, les hommes et les femmes célèbrent cet acte de charité pieuse. ^[13] Mais quand ils voient s'approcher Ruth, venue à la recherche de nourriture pour elle et Noémi, ils la repoussent comme une étrangère d'un pays ennemi. Aux prières de Ruth, ils répondent "Lapidez-la!" ^[14] Booz intervient, et leur demande de faire preuve de compassion; il interroge le Chef des moissonneurs sur la raison de cet incident, puis se tourne vers Ruth. ^[15] Elle explique la difficulté de sa situation; Booz réfléchit à l'égoïsme des hommes de Bethléem; le Chef des moissonneurs lui demande de leur pardonner.

Laissée seule avec Booz, ^[16] Ruth lui demande également de leur pardonner; Booz est touché par sa

sagesse. Elle explique qui elle est; Booz l'autorise à glaner dans ses champs; Ruth offre une prière encore mêlée de crainte. ^[17] Ils réfléchissent tous deux à sa situation. Booz fait à Ruth un don de blé pour Noémi; Ruth s'en va, pleine de gratitude. ^[18] Tandis que les moissonneurs reprennent leur chant dans le lointain, Booz médite sur la noblesse et le courage de Ruth comme étant un exemple pour son propre peuple.

Scène 3

^[19] Pendant la nuit, Noémi conduit Ruth à l'aire de battage où la fête de la moisson va avoir lieu, ^[20] et lui assure qu'elle trouvera le bonheur auprès de Booz. Ruth est incertaine, mais Noémi explique que Booz a pour obligation de subvenir à ses besoins. ^[21] Elles se cachent quand les moissonneurs reviennent des champs; Booz et le Chef des moissonneurs entonnent un chant de louanges à l'Orge-roi. ^[22] Le Chef des moissonneurs ordonne que l'on apporte du vin, et Booz porte un toast en l'honneur de la moisson. ^[23] Les ouvriers chantent et dansent les chants de la moisson, célébrant le labourage, ^[24] la moisson, ^[25] et, dans une ronde finale, la fin de la moisson. ^[26] La prière solennelle de Booz est complétée par les ouvriers tandis qu'ils retournent dans leurs foyers.

^[27] Pendant que Booz s'installe pour dormir, Noémi pousse Ruth en avant; Ruth place sa confiance en Dieu. ^[28] Ruth appelle doucement Booz, et l'invite à la couvrir de son manteau, "afin que je puisse devenir ta femme". ^[29] Booz, profondément ému, s'émerveille devant la vision de jeunesse et d'innocence qui s'élève devant lui. Il étend son

manteau sur Ruth; Ruth pleure de joie. ^[30] Ils se déclarent l'un à l'autre leur amour. ^[31] Pendant que Noémi s'avance pour bénir Ruth, Booz appelle son peuple, ^[32] et lui présente sa nouvelle épouse. ^[33] Le Chef des moissonneurs et le peuple approuvent leur union, et la prédiction selon laquelle les entrailles de Ruth "donneront naissance à des Rois" lance le chœur final de louanges à Dieu.

© 2005 Anthony Burton

Traduction: Francis Marchal

Jean Rigby a étudié à la Birmingham School of Music, puis à la Royal Academy of Music de Londres auprès de Patricia Clarke avec laquelle elle continue de travailler. Au cours d'une longue association avec l'English National Opera, elle a incarné des rôles tels que Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Hélène de Troie (*King Priam*) et Amastris (*Serse*). Elle a également chanté le rôle de Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) et celui d'Emilia (*Otello*) au Festival de Glyndebourne, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) et Dryade (*Ariadne auf Naxos*) au Royal Opera de Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) au Festival de Buxton, et Angelina (*La Cenerentola*) et Idamante (*Idomeneo*) au Garsington Opera. Jean Rigby s'est produite à l'étranger au Nederlandse Opera, au Vlaamse Opera, au Seattle Opera et au San Diego Opera. Elle chante régulièrement en soliste dans le cadre des Proms de la BBC de Londres. La vaste discographie de Jean Rigby compte le rôle titre dans *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* de Delius, *Elijah* et *St Paul* de Mendelssohn, et *Rigoletto* de Verdi.

D'ascendance anglo-vénitienne, le ténor Mark Tucker s'intéresse particulièrement au répertoire italien et s'est produit entre autres dans des œuvres baroques et classiques avec Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt et René Jacobs. Il a notamment chanté le rôle titre de l'*Orfeo* de Monteverdi au Queen Elizabeth Hall et s'est produit dans les Vêpres (1610) de Monteverdi au Festival de Salzbourg et à la Basilique Saint-Marc de Venise; il a aussi participé aux créations mondiales des *Liaisons dangereuses* de Piet Swerts, dans le rôle de Danzeny, à l'Opéra des Flandres et de *Vek Moy* de Chtchedrine avec Vladimir Ashkenazy et la Philharmonie de Cologne. En concert, il a chanté dans *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel, *A Child of Our Time* de Tippett et *Faust et Hélène* de Lili Boulanger. La discographie de Mark Tucker pour Chandos comprend la Messe en si mineur de Bach, *Fennimore and Gerda* de Delius et des œuvres pour voix et orchestre de Telemann et Percy Grainger.

Née à Sydney, Yvonne Kenny fit ses débuts lyriques à Londres en 1975 dans *Rosmonda d'Inghilterra* de Donizetti. Après avoir remporté le Concours Kathleen Ferrier, elle devint membre de la troupe du Royal Opera de Covent Garden. Elle s'est faite une réputation internationale pour son interprétation des grands rôles de Haendel, notamment Semele, Alcina, Romilda (*Serse*), Cleopatra (*Giulio Cesare*) et Armida (*Rinaldo*). Elle a chanté de nombreux rôles dans les grands théâtres lyriques et les festivals du monde entier. Elle se produit régulièrement en concert à travers l'Europe, l'Australie et l'Amérique du Nord, dans des festivals tels que Édimbourg, Salzbourg, Aix-en-Provence, les Proms de la BBC de Londres, et au

Carnegie Hall de New York. Yvonne Kenny a été nommée Member of the Order of Australia en 1989 pour ses services rendus à la musique, et en 1999 l'Université de Sydney lui a conféré le titre de docteur *honoris causa* en musique.

La soprano **Claire Rutter** a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres et au National Opera Studio, grâce au soutien financier des Amis de l'English National Opera. Elle a obtenu de nombreux prix, incluant celui du Young Concert Artists Trust. Elle a été soprano principal au Scottish Opera pendant trois ans, et depuis a chanté de nombreux rôles principaux en Grande-Bretagne et à travers le monde. Ses interprétations d'Amelia et de Donna Anna dans les productions de *Un ballo in maschera* et de *Don Giovanni* de l'English National Opera ont remporté un très vif succès. Elle a également chanté le rôle de Tosca lors de la réouverture du Coliseum, le théâtre de l'English National Opera, en mars 2004. Claire Rutter a récemment fait ses débuts en Amérique avec le rôle de Fiordiligi (*Così fan tutte*) au Dallas Opera, et elle se produira de nouveau aux États-Unis en 2005 dans le rôle d'Amelia au Florida Grand Opera.

Roderick Williams est un artiste aux talents multiples, et se produit fréquemment à l'opéra, en concert et en récital à travers l'Europe et la Grande-Bretagne. Il a chanté des rôles tels que le Comte (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) à l'Opera North, Donner (*Das Rheingold*) à l'English National Opera, Watchful et First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) au Royal Opera de Covent Garden, Marcello

(*La bohème*) au Scottish Opera et le Prince André (*Guerre et Paix*) au Festival de Spolète. Il a participé aux créations mondiales de *From Morning to Midnight* de David Sawer, *A Better Place* de Martin Butler, *Monster* de Sally Beamish et *The Ring Dance of the Nazarene* de Sir Harrison Birtwistle.

Roderick Williams possède un répertoire de concert très varié. Il s'est produit avec le Nash Ensemble, et avec le Gabrieli Consort and Players sous la direction de Paul McCreesh. Sa discographie inclut les premiers enregistrements mondiaux très acclamés de Chandos du *Nocturne* et de *The Poisoned Kiss* de Vaughan Williams sous la direction de Richard Hickox CBE.

La **Joyful Company of Singers**, l'un des ensembles vocaux les plus en vue en Europe, est réputé pour l'étendue de son répertoire qui va du seizième siècle à nos jours, en particulier pour son interprétation d'œuvres contemporaines *a cappella*, dont plusieurs créations. Sous la houlette de son fondateur et chef Peter Broadbent, l'ensemble a remporté de nombreux concours nationaux et internationaux et triomphe aussi bien au disque, à la radio qu'en concert. Il s'est produit aux festivals d'Aldeburgh, de Bath, de Cheltenham, d'Édimbourg et de Spitalfields, au Festival de musique contemporaine d'Huddersfield et aux Proms de la BBC. Aux États-Unis, le chœur a donné des concerts à San Francisco, Los Angeles, San Diego et San Antonio. Pour Chandos, la Joyful Company of Singers, en collaboration avec ses fidèles partenaires Richard Hickox CBE et le City of London Sinfonia, a enregistré trois disques pour l'Édition Grainger.

Le **City of London Sinfonia** (CLS), fondé en 1971 par son directeur musical Richard Hickox CBE, donne plus de cent concerts par an dans le cadre des principaux festivals et dans les plus grandes salles du Royaume-Uni; par ailleurs, l'ensemble fait des tournées hors du Royaume-Uni et donne régulièrement des concerts à la radio. L'orchestre organise des séries de concerts dans les villes de High Wycombe, Chatham, Ipswich et King's Lynn et se produit régulièrement dans toutes les salles de concert majeures de Londres. En 2004, le CLS a été nommé orchestre résident pour Opera Holland Park.

Le programme éducatif et communautaire de l'orchestre, lancé en 1988, l'un des premiers du genre à être mis sur pied par un orchestre de chambre, est reconnu comme l'un des chefs de file dans ce domaine. Les musiciens du CLS travaillent de près avec des enfants et des adolescents dans les écoles et les établissements spécialisés, avec des parents et leurs bambins, avec les musiciens des orchestres amateurs, les malades dans les hôpitaux et les pensionnaires des maisons de repos et des hospices. Certains membres de l'orchestre donnent des concerts *impromptus* et mènent des ateliers de musique d'éveil.

Le CLS effectue de nombreuses tournées et a beaucoup voyagé à travers le monde entier. Sa discographie compte plus de cent disques dont l'enregistrement récent de *Death in Venice* de Benjamin Britten pour Chandos qui a fait l'unanimité des critiques.

L'un des chefs d'orchestre les plus doués et les plus complets de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est directeur musical d'Opera Australia et depuis

2000 chef principal du BBC National Orchestra of Wales dont il deviendra en 2006 chef honoraire. Il est directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il est également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirige régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et a souvent participé aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London Symphony Orchestra, il a dirigé au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il a donné la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il a dirigé des festivals d'Elgar, de Walton et de Britten dans des salles du South Bank à Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il a récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le Washington Opera. Il a été invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et il se produira bientôt à la tête du New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il a réalisé plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox et Michael Berkeley et de Frank Bridge

avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone* Awards. Richard Hickox s'est vu décerner le titre de

Commander of the Order of the British Empire (CBE) par la Reine en 2002 et a reçu de nombreuses autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.



Lennox Berkeley

Courtesy of the Berkeley family



Richard Hickox conducting the City of London Sinfonia

John Ingeldew



Jean Rigby

Ruth

Scène 1

Une région montagneuse près de Bethléem

Rideau

(Noémi entre suivie par Ruth et Orpa.)

Noémi *(avec ferveur)*

De nouveau je peux voir tes collines verdoyantes et dorées,
ô pays de Juda!

Ruth et Orpa

Ô Juda! Ô Juda!

Noémi

De nouveau je me trouve,
mon périple terminé,
sur ta terre promise.

Ruth et Orpa *(avec ferveur)*

Ô Juda! Ô Juda!

Ruth et Orpa

Ô Bethléem, ô Bethléem!

Noémi

Ô Bethléem, chère terre de mon enfance,
tant d'années se sont écoulées
depuis que, malheureuse, je te vis pour la dernière fois!

Ruth et Orpa

Ô Bethléem, ô Bethléem!

Noémi

Combien de fois t'ai-je vue dans mes rêves
perchée telle une colombe sur son nid.

Noémi, Ruth et Orpa

Un havre où le voyageur trouve le repos.

Noémi

Mais, ah, qui se souviendra de moi?
Quel ami viendra m'accueillir?

Ruth

Scene 1

1 *A mountainous place near Bethlehem*

Curtain

(Naomi enters followed by Ruth and Orpah.)

Naomi *(with fervour)*

2 Once more I see your green and golden hills,
O Judah!

Ruth and Orpah

O Judah! O Judah!

Naomi

Once again I stand,
my journey done,
within your promis'd land.

Ruth and Orpah *(with fervour)*

O Judah! O Judah!

Ruth and Orpah

O Bethlehem, O Bethlehem!

Naomi

O Bethlehem, my dear beloved home of childhood,
what long years have passed
since I, unhappy woman, saw you last.

Ruth and Orpah

O Bethlehem, O Bethlehem!

Naomi

How often have I seen you in my dreams
perch'd like a rock-dove on the nest.

Naomi, Ruth and Orpah

A haven where the traveller finds rest.

Naomi

But, ah, who will remember me?
What friend will greet me?

Ruth

1. Szene

Eine gebirgige Gegend unweit von Bethlehem

Vorhang

(Noomi tritt auf, gefolgt von Ruth und Orpa.)

Noomi *(leidenschaftlich)*

Noch einmal seh ich deine grünen, goldnen Hügel,
o Juda!

Ruth und Orpa

O Juda! O Juda!

Noomi

Hier steh' ich wieder,
vollbracht meine Reise,
in deinem verheißen Land.

Ruth und Orpa *(leidenschaftlich)*

O Juda! O Juda!

Ruth und Orpa

O Bethlehem, o Bethlehem!

Noomi

O Bethlehem, geliebte Heimat meiner Kindheit,
welch lange Jahre sind vergangen
seit ich Unglückliche zuletzt dich sah.

Ruth und Orpa

O Bethlehem, o Bethlehem!

Noomi

Wie oft in meinen Träumen sah ich dich
wie eine Felsentaube sitzend auf dem Nest.

Noomi, Ruth und Orpa

Die Zuflucht, wo der Wanderer Ruhe findet.

Noomi

Doch ach, wer will gedenken mein?
Welch Freund will mich begrüßen?

Qui rira en voyant
Noémi, cette exilée au cœur brisé?

Ruth et Orpa
Noémi, Noémi.

Noémi
Retournez, mes filles.
Allez, retournez chacune à la maison de sa mère.
Puisse l'Éternel être bienveillant envers vous,
comme vous l'avez été envers les morts, et envers moi.

Ruth
Sûrement nous reviendrons avec toi vers ton peuple.

Orpa
Sûrement nous reviendrons avec toi!

Noémi
Pourquoi viendriez-vous avec moi?
Ai-je encore dans mon sein des fils
qui puissent devenir vos maris?

Ruth et Orpa
Ne nous force pas à te quitter.

Noémi
Retournez, mes filles.
Je suis pleine d'amertume à votre sujet
car la main de l'Éternel s'est abattue sur moi.

Père Tout-Puissant, laisse mon cri
parvenir jusqu'à toi!
Que ta réponse soit pleine de miséricorde.
Ô donne-moi le réconfort!
Plein d'indignation,
tu as tourné ta face contre moi,
tu m'as privée de ta douce grâce
et de ta consolation.

Tu as condamné mon époux à mourir,
tu m'as enlevé mes fils.
Tu m'as abandonnée
au veuvage et à la mendicité.

Who will laugh to see
this broken-hearted exile Naomi?

Ruth and Orpah
Naomi, Naomi.

Naomi
3 Turn back, my daughters.
Go, return each unto her mother's house.
The Lord deal kindly with you,
as ye have dealt with the dead, and with me.

Ruth
Surely we will go back with thee to thy people.

Orpah
Surely we will go with thee!

Naomi
Why will ye go with me?
Are there yet any more sons in my womb,
that they may be your husbands?

Ruth and Orpah
Do not bid us leave thee.

Naomi
Turn back, my daughters.
It grieveth me much for your sakes
that the hand of the Lord is gone forth against me.

4 Almighty Father, let my cry
come unto thee!
Be merciful in thy reply.
O comfort me!
Against me hast thou set thy face,
in indignation,
depriving me of thy sweet grace
and consolation.

My husband thou hast doom'd to die,
my sons hast taken.
In widowhood and beggary
I am forsaken.

Wer wird lachend mich sehen,
die untröstliche vertriebene Noomi?

Ruth und Orpa
Noomi, Noomi.

Noomi
Kehrt um, meine Töchter.
Geht heim zu eurer Mütter Haus.
Möge der Herr gut zu euch sein,
wie ihr es wart zu den Toten, und zu mir.

Ruth
Doch wollen wir sicher mit dir gehen zu deinem Volke.

Orpa
Sicher wollen wir mit dir gehen!

Noomi
Warum wollt ihr mit mir gehen?
Vermag mein Leib noch mehr Söhne zu gebären,
so dass sie eure Gatten werden?

Ruth und Orpa
Verlange nicht, dass wir dich verlassen.

Noomi
Kehrt um, meine Töchter.
Es schmerzt mich tief für euer Heil,
dass die Hand des Herrn sich gewendet hat gegen mich.

Allmächtger Vater, lass mich rufen
und zu dir kommen!
Gib gnädig deine Antwort.
O tröste mich!
Dein Antlitz hast du von mir abgewandt,
in Empörung,
und nahmst mir deine süße Gnade
und deinen Trost.

Meinen Gatten hast zum Sterben du bestimmt,
meine Söhne hast du mir genommen.
Verwitwet nun und bettelarm
bin ich verlassen.

Accablés par un cruel chagrin,
mes jours s'enfuient comme des ombres.
Je n'ai aucune joie aujourd'hui,
ni aucun espoir pour demain.
Ô Dieu de Juda, laisse ma prière
te porter à la pitié!
Enlève ce fardeau qui m'accable.
Ô donne-moi le réconfort!

Orpa
Mère, ne pouvons-nous pas rester avec toi?

Noémi
Non, ma fille. Non.

Ruth
Nous viendrons avec toi à Bethléem.

Noémi
Allez-vous-en, mes filles, car je suis trop vieille.

Ruth
Je ne te quitterai jamais.

Noémi
Orpa, tu es très jeune.
Retourne à Moab,
chez ta mère qui t'attend.

Orpa
Ah, dois-je te quitter? Faut-il donc nous séparer?
Alors, tout en pleurs, le cœur lourd,
je quitte la terre d'Israël
et je te dis une dernière fois adieu.

Notre voyage est terminé. Laisse-moi implorer
une dernière étreinte, un dernier baiser, avant
de m'en aller dans ma détresse,
et faire route à travers le désert.

Seule, éplorée, je m'en vais,
lentement, à contre-cœur, l'âme triste.
Je pars et quitte Israël.
Adieu, ô mère! Ah, adieu!

My days like shadows fleet away
in grievous sorrow.
No joy is given me today,
no hope tomorrow.
O God of Judah, let my prayer
to pity move thee.
Remove this burden of my care.
O comfort me!

Orpah
Mother, shall we not stay with thee?

Naomi
Nay, daughter. Nay.

Ruth
We will go with thee to Bethlehem.

Naomi
Go your ways, my daughters, for I am spent with age.

Ruth
I shall never leave thee.

Naomi
Orpah, thou art very young.
Return thou to Moab,
to thy Mother who awaits thee.

Orpah
Ah, must I leave thee? Must we part?
Weeping then with heavy heart,
I leave the land of Israel
and take of thee my last farewell.

Our journey ends. Let me implore
one last embrace, one kiss, before
I turn away in my distress,
and travel through the wilderness.

Alone in sorrow I depart,
slow, unwilling, sad at heart.
I journey forth from Israel.
Farewell, O Mother! Ah, farewell!

Wie Schatten fliegen meine Tage fort
in tiefstem Leid.
Freude ist mir heute nicht geschenkt,
noch Hoffnung morgen.
O Gott von Juda, lass mein Gebet
zum Mitleid dich bewegen.
Nimm mir dieser Schmerzen Last.
O gib mir Trost!

Orpa
Mutter, sollen wir bei dir nicht bleiben?

Noomi
Nein, Tochter. Nein.

Ruth
Wir werden mit dir gehen nach Bethlehem.

Noomi
Zieht euren Weg, o Töchter, bin ich doch alt und müde.

Ruth
Nie werd ich dich verlassen.

Noomi
Orpa, du bist sehr jung.
Geh du zurück nach Moab
zu deiner Mutter, die dich erwartet.

Orpa
Ach, muss ich dich verlassen? Müssen wir scheiden?
So geh ich weinend, schweren Herzens,
fort aus dem Lande Israel
und biete meinen letzten Abschied dir.

Unsre Reise endet. Lass mich flehen
um die letzte Umarmung, einen Kuss, ehe
ich fort in meinem Schmerz mich wende,
und durch die Wildnis reisen muss.

Allein, in Trauer geh ich fort,
langsam, unwillig, trostlosen Herzens.
Aus Israel zieh ich fort.
Lebwohl, o Mutter! Ach, lebwohl!

(Orpa fait ses adieux à Noémi et à Ruth puis s'en va.)

Noémi

Vois, ta belle-sœur est retournée vers son peuple.
Retourne à la suite de ta belle-sœur.

Ruth

Non, ne me force pas à te quitter!
Ne me force pas à me détourner de tes pas!

Où tu iras, j'irai.
Où tu demeureras, je demeurerai.
Là où tu mourras, je mourrai,
et là je serai ensevelie.
Seule la mort me séparera de toi.
Ton peuple sera mon peuple,
et ton Dieu mon Dieu!

Noémi

Viens, ma fille, viens, ma bien-aimée, viens!

Ruth

Viens, ma mère, viens, ma bien-aimée, viens!

Noémi et Ruth

Continuons ensemble notre route.
Continuons notre route vers Bethléem.

*(Noémi et Ruth s'apprêtent à reprendre leur route.)
(Sortant de la ville, des Femmes viennent à leur rencontre.)*

Les Femmes

Regardez! Est-ce là Noémi?
Est-ce bien là cette Noémi
qu'on appelait belle?
Pauvre femme! Quelle détresse
a ainsi altéré ta beauté?
Quelles années ingrates
t'ont ainsi souillée de leurs larmes?
Pourquoi, de retour,
portes-tu un deuil si amer?
Quelle misère, quelle douleur

(Orpah bids farewell to Naomi and Ruth and leaves.)

Naomi

Behold, thy sister is returned unto her own people.
Return thou after her.

Ruth

Nay, entreat me not to leave thee!
Forbid me not to follow after thee!

6 Whither thou goest, I will go.
Where thou lodgest, I will lodge.
Where thou diest, I will die,
and there will I be buried.
Nothing but death shall separate me from thee.
Thy people shall be my people,
and thy God my God!

Naomi

Come, daughter, come, my well-beloved, come!

Ruth

Come, Mother, come, my well-beloved, come!

Naomi and Ruth

Let us go on together.
Let us go hence to Bethlehem.

*(Naomi and Ruth prepare to resume their journey.)
(Some Women, coming out from the city, meet them.)*

Women

7 See! Is this Naomi!
Is this that Naomi
who was called beautiful?
Poor woman! What distress
has marr'd your loveliness?
What unrewarding years
have stained you with their tears?
Why do you, returning,
wear such bitter mourning?
What misery, what grief

(Orpa nimmt Abschied von Noomi und Ruth, und geht ab.)

Noomi

Siehe, heim kehrt deine Schwester zu ihrem Volk.
Nach ihr geh nun auch du.

Ruth

Nein, beschwör mich nicht, dich zu verlassen!
Versag mir nicht, dir nun zu folgen!

Wohin du gehst, will auch ich gehen.
Wo du wohnst, will auch ich wohnen.
Wo du stirbst, will ich sterben
und dort will ich begraben sein.
Der Tod nur soll jemals scheiden dich von mir.
Dein Volk sei mein Volk,
und dein Gott mein Gott!

Noomi

Komm, Tochter, komm, meine Vielgeliebte, komm!

Ruth

Komm, Mutter, komm, meine Vielgeliebte, komm!

Noomi und Ruth

Lass uns zusammen gehen.
Von dannen nun nach Bethlehem.

*(Noomi und Ruth treten ihre Reise an.)
(Sie begegnen einigen aus der Stadt kommende Frauen.)*

Frauen

Seht! Das ist Noomi!
Ist das jene Noomi,
die man so schön genannt?
Arme Frau! Welches Leid
hat deine Schönheit so entstellt?
Welche trüben Jahre
haben mit Tränen dich befleckt?
Warum, bei deiner Rückkehr,
zeigst du so bitt're Trauer?
Welch Jammer, welcher Gram

a dérobé, comme un voleur,
le prix de ta beauté
et terni tes yeux?
Regardez! Est-ce là Noémi?
Est-ce bien là cette Noémi
qu'on appelait belle?

Noémi

Non! Ne m'appellez pas Noémi!
Appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant m'a rendue humble,
et a rempli mon âme d'amertume.

Ah, ne m'appellez pas Noémi,
que Mara soit mon nom.
Une femme accablée de misère,
une veuve couverte de honte.
Ah, ne m'appellez pas Noémi,
que Mara soit mon nom.

Non, pourquoi vous moquez-vous de moi?
Je vous supplie d'oublier
un nom qui éveille le souvenir
d'un chagrin passé, d'un regret passé.
Ah, ne m'appellez pas Noémi,
que Mara soit mon nom.

Les Femmes

Où, ah, où est Noémi?
Où est la belle Noémi?
Où, ah, où est Noémi?
Où est la belle Noémi,
qui quitta Bethléem, il y a si longtemps?

Viens, ah viens, pauvre vagabonde.
Viens, Noémi, toi qui es affligée.

Noémi

N'y-a-t-il pas de fin à mes douleurs? Ô mon Dieu!

Ruth

Seigneur Tout-Puissant, regarde-la et prends pitié.

has stolen like a thief
your beauty's prize
and dimm'd your eyes?
See! Is this Naomi!
Is this that Naomi
who was called beautiful?

Naomi

No! Call me not Naomi!
Call me Mara, for the Almighty hath humbled me,
and filled my soul with bitterness.

8 Ah, call me not Naomi,
let Mara be my name.
A woman full of misery,
a widow filled with shame.
Ah, call me not Naomi,
let Mara be my name.

Nay, why will ye mock at me!
I beg ye to forget
a name that calls to memory
past sorrow, past regret.
Ah, call me not Naomi,
let Mara be my name.

Women

9 Where, ah, where is Naomi?
Where is that lovely Naomi?
Where, O where is Naomi?
Where is that lovely Naomi,
who went forth from Bethlehem, long years ago?

Come, ah come, poor wanderer.
Come, thou afflicted Naomi.

Naomi

Is there no end to my sorrows? O God!

Ruth

Almighty, look down on her and be merciful.

hat wie ein Dieb gestohlen dir
deiner Schönheit Glanz,
getrübt die Augen dein?
Seht! Ist das Noomi?
Ist's jene Noomi,
die man einst schön genannt?

Noomi

Nein! Nennt mich nicht Noomi!
Nennt mich Mara, denn der Allmächtige hat erniedrigt mich,
und meine Seele gefüllt mit Bitterkeit.

Ach, nennt mich nicht Noomi,
lasst Mara meinen Namen sein.
Ein Weib voll Elend,
eine Witwe voller Scham.
Ach, nennt mich nicht Noomi,
lasst meinen Namen Mara sein.

Nein, spottet meiner nicht!
Ich fleh euch an, vergesst
einen Namen, der gemahnt an
vergang'ne Trauer und vergang'ne Reue.
Ach, nennt mich nicht Noomi,
lasst meinen Namen Mara sein.

Frauen

Wo, ach, wo ist Noomi?
Wo die liebliche Noomi?
Wo, o wo ist Noomi?
Wo ist die liebliche Noomi,
die Bethlehem vor langen Jahren verließ?

Komm, ach komm, du armer Wanderer.
Komm, du geschlagene Noomi.

Noomi

Gibt es kein Ende meines Grams? O Gott!

Ruth

Allmächtiger, blick herab auf sie und sei ihr gnädig.

Les Femmes

Laisse Bethléem, la terre de ton enfance, consoler ton chagrin.

Noémi

Ne veux-tu pas me relever et me reconforter?

Ruth

Regarde-la et prends pitié.

(Les Femmes emmènent doucement Noémi et Ruth.)

Les Femmes

Laisse Bethléem, la terre de ton enfance, consoler ton chagrin.

(dans les coulisses)

Où est Noémi?

Noémi, Noémi?

Rideau

Fin de la Scène 1

Scène 2

Un champ appartenant à Booz

Rideau

(Les Moissonneurs sont en train de travailler.)

Les Hommes

L'orge grandit tout doré
sur la colline et dans la vallée.

L'orge grandit tout doré
et le blé s'élève bien haut.

Mûrs pour la moisson,
les grains maintenant nous attendent
sur leurs tiges lourdes et dorées.
Ah, l'été est bien doux!

Le blé et l'orge mûrs
sont prêts pour la moisson.
Abondantes, les lourdes gerbes
vont répandre leurs grains.
Que nos louanges retentissent bien fort

Women

Let Bethlehem, thy childhood's home, console thy woe.

Naomi

Wilt thou not raise me up and comfort me?

Ruth

Look down on her and be merciful.

(The Women gradually lead Naomi and Ruth away.)

Women

Let Bethlehem, thy childhood's home, console thy woe.

(off stage)

Where is Naomi?

Naomi, Naomi?

Curtain

End of Scene 1

Scene 2

10

A harvest field belonging to Boaz

Curtain

(The Reapers are seen at work.)

Men

Gold grows the barley
on hillside and valley.
Gold grows the barley
and tall stands the wheat.
Ripe for the reaping
the corn now awaits us,
strong-spear'd and golden.
Ah, summer is sweet!

Rich wheat and barley
are ours for the reaping.
Strong sheaves in plenty
will spill out their grain.
Loud be our praises

Frauen

Mög' Bethlehem, Heimat deiner Kindheit, lindern dein Leid.

Noomi

Wirst du erheben mich und trösten?

Ruth

Blick herab auf sie und sei ihr gnädig.

(Langsam führen die Frauen Noomi und Ruth fort.)

Frauen

Mög' Bethlehem, Heimat deiner Kindheit, lindern dein Leid.

(hinter der Bühne)

Wo ist Noomi?

Noomi, Noomi?

Vorhang

Ende der 1. Szene

2. Szene

Ein Erntefeld, das Boas gehört

Vorhang

(Man kann die Schnitter an der Arbeit sehen.)

Männer

Golden wächst die Gerste
am Hange und im Tal.
Golden wächst die Gerste
und hoch ragt der Weizen.
Reif für die Ernte,
das Korn erwartet uns nun,
in starken, goldnen Speeren.
Ah, süß ist der Sommer!

Reichlich Weizen und Gerste
können wir nun ernten.
Starke Garben, zahlreich,
werden ihre Körner spenden.
Laut lasset uns preisen

Yasmin Hargreaves



Mark Tucker

pour celui qui les a fait fructifier
avec de longues journées de soleil
et des averses légères.

(Les Femmes viennent se joindre aux Hommes.)

Les Femmes

Salut, hommes de Juda!
Que l'Éternel soit avec vous.

Le Chef des moissonneurs

Soyez les bienvenues au nom de l'Éternel!

Les Femmes

Nous vous implorons,
laissez-nous glaner entre les épis
selon la coutume.

Le Chef des moissonneurs

Avec joie! N'êtes-vous pas de notre tribu, celle de Juda?

Les Femmes

Oui, oui, oui!

Le Chef des moissonneurs

Vous appartenez donc à son peuple élu,
et notre devoir est de vous aider et de vous protéger.

Les Femmes

L'épi de blé répandu,
la gerbe brisée,
l'olive et la grappe,
nouvellement tombées de la feuille...

Les Hommes

Ceux-là vous ne les ramasserez pas,
car ils fournissent...

Les Femmes et les Hommes

...un sacrifice qui plaît
à l'Éternel.
Par son décret divin,
ce sont là les fruits de la sainte charité.

to Him who enriched them
with long days of sunshine
and soft falling rain.

(The Women come to join the Men.)

Women

11 Greetings, men of Judah!
The Lord be with you.

Head Reaper

Welcome in the Lord's name!

Women

We beseech you,
let us glean among the corn
according to the custom.

Head Reaper

Gladly! Are ye not of our own tribe of Judah!

Women

Yea, yea, yea!

Head Reaper

Then are ye of His chosen people,
and we are bound to aid and protect ye.

Women

12 The scatter'd ear of corn,
the broken sheaf,
the olive and the grape,
new fallen from the leaf...

Men

These ye shall not gather up,
for they afford...

Women and Men

...a welcome sacrifice
unto the Lord.
By His divine decree,
all these are fruits of holy charity.

Ihn, der sie reifen ließ
mit langen sonnigen Tagen
und sanft fallendem Regen.

(Die Frauen gesellen sich zu den Männern.)

Frauen

Seid begrüßt, Männer von Juda!
Der Herr sei mit euch.

Oberster Schnitter

Willkommen im Namen des Herrn!

Frauen

Wir bitten euch,
lasst uns nachlesen im Korn
wie es der Brauch ist.

Oberster Schnitter

Gern! Stammt ihr doch auch von unserem Stamme Juda!

Frauen

Ja, ja, ja!

Oberster Schnitter

So gehört ihr auch zu Seinem auserwählten Volk,
Pflicht für uns ist es, euch zu helfen und zu beschützen.

Frauen

Verstreute Kornähren,
zerbrochene Garben,
die Oliven und Trauben,
frisch abgefallen vom Zweig ...

Männer

Die dürft ihr nicht einsammeln,
denn sie dienen ...

Frauen und Männer

... als willkommenes Opfer
dem Herrn.
Nach Seinem göttlichen Gebot
sind all dies Früchte der heiligen Güte.

Ils servent de nourriture pour bénir
le pauvre, la veuve en détresse,
l'orphelin affamé,
et l'enfant privé de père.
Alors vous viendrez librement,
et librement vous glanerez
dans les champs où croît l'herbe verte.
Cherchez ce que vous voulez,
et offrez vos louanges
à l'Éternel Tout-Puissant, le roi du Ciel.

Le Chef des moissonneurs
Venez, allons moissonner tous ensemble.

(Les Femmes voient Ruth s'approcher.)

Les Femmes
Qui s'approche?

Les Hommes
Une étrangère!

Les Femmes
Une étrangère!

Les Femmes et les Hommes
C'est l'étrangère, la Moabite!

Les Femmes
Pourquoi vient-elle dans nos champs?

Les Hommes
Une étrangère porte malheur à la moisson.

(Ruth entre.)

Les Femmes et les Hommes
Renvoyez-la! Renvoyez-la! Renvoyez-la!

Le Chef des moissonneurs
Attendez! Je vais lui parler.
D'où viens-tu, femme?

Ruth
Je viens de Bethléem.

They serve as food to bless
the poor, the widow in distress,
the hungry orphan,
and the fatherless.
Then freely shall ye come,
and freely glean,
in harvest fields where grass grows green.
Seek what ye will,
and let your praise be giv'n,
to God Almighty King of Heaven.

Head Reaper
Come, let us go forth together.

(The Women see Ruth approaching.)

Women
Who is this approaching?

Men
A stranger!

Women
A stranger!

Women and Men
This is the foreign woman, the Moabite!

Women
Why does she come out to our fields?

Men
A stranger brings ill luck to the harvest.

(Ruth enters.)

Women and Men
Send her back! Send her back! Send her back!

Head Reaper
Wait! I will speak to her.
Whence come you, woman?

Ruth
I come from Bethlehem.

Sie dienen als Speisung zum Segen
der Armen, der leidvollen Witwe,
der hungrigen Waisen,
und der Vaterlosen.
Dann erst könnt frei ihr kommen,
und frei nachlesen
in Erntefeldern, wo das Gras grünt.
Sucht dort, was ihr wollt,
und gebt euren Dank
Gott dem Allmächtigen, König des Himmels.

Oberster Schnitter
Kommt, lasst uns zusammen gehen.

(Die Frauen sehen Ruth herbeikommen.)

Frauen
Wer naht sich dort?

Männer
Eine Fremde!

Frauen
Eine Fremde!

Frauen und Männer
Die Fremde ist's, die Moabiterin!

Frauen
Warum kommt sie zu unsren Feldern?

Männer
Fremde bedeuten Unheil für die Ernte!

(Ruth tritt auf.)

Frauen und Männer
Schickt sie fort! Schickt sie fort! Schickt sie fort!

Oberster Schnitter
Wartet! Ich werde mit ihr sprechen.
Woher kommst du, Frau?

Ruth
Ich komm aus Bethlehem.

Les Femmes et les Hommes

Non! Elle vient de Moab, notre ennemi!

Le Chef des moissonneurs

Que veux-tu de nous?

Ruth

Je te prie humblement
de me laisser glaner parmi vos épis.

Les Femmes et les Hommes

Pourquoi? Pourquoi la laisser glaner?
C'est une étrangère.
Elle n'est pas des nôtres.

Ruth

Noémi appartient à votre peuple.
Je cherche de la nourriture pour elle et pour moi.

Les Femmes et les Hommes

Peu importe!
Nous ne voulons pas d'elle!
Elle n'entrera pas dans le champ de notre maître.

Ruth

N'aurez-vous pas pitié de moi?

Les Femmes et les Hommes

Pourquoi aurions-nous pitié d'elle?
Elle n'a pas droit à notre charité.
Une étrangère, une étrangère et une Moabite!

Ruth

Je ne vous demande qu'un peu de pain.

Le Chef des moissonneurs

N'ayez pas peur d'elle.

Les Femmes et les Hommes

Pourquoi devrions-nous nourrir notre ennemi?

Le Chef des moissonneurs

Laissez-la glaner avec vous.

Women and Men

No! She comes from Moab, our enemy!

Head Reaper

What do you seek of us?

Ruth

I humbly beseech you,
let me glean among your corn.

Women and Men

Why? Why should she glean?
She is a stranger.
She is not one of us.

Ruth

Naomi is one of your people.
I seek food for her and for myself.

Women and Men

No matter!
We will not have her!
She shall not enter our master's field.

Ruth

Will ye not pity me?

Women and Men

Why should we pity her?
She has no claim upon our charity.
A stranger, a stranger, and a Moabite!

Ruth

I ask for nothing but a little bread.

Head Reaper

Fear her not.

Women and Men

Why should we feed our enemy?

Head Reaper

Let her glean with you.

Frauen und Männer

Nein! Sie kommt aus Moab, von unsren Feinden!

Oberster Schnitter

Was willst du von uns?

Ruth

Demütig flehe ich,
lasst mich nachlesen in eurem Korn.

Frauen und Männer

Warum? Warum soll sie nachlesen?
Sie ist eine Fremde.
Sie ist nicht eine von uns.

Ruth

Noomi kommt aus eurem Volk.
Ich suche Speise für sie und mich.

Frauen und Männer

Wie dem auch sei!
Wir wollen sie hier nicht!
Nicht betreten soll sie unsres Herrn Feld.

Ruth

Wollt ihr nicht Mitleid haben?

Frauen und Männer

Warum Mitleid für sie?
Nicht Anspruch hat sie auf unser Mitleid.
Eine Fremde, eine Fremde, und eine Moabiterin!

Ruth

Ich flehe um nichts als nur ein wenig Brot.

Oberster Schnitter

Fürchtet sie nicht.

Frauen und Männer

Warum sollen wir nähren unsre Feinde?

Oberster Schnitter

Lasset sie mit euch nachlesen.

Les Femmes et les Hommes
Pourquoi la laisser glaner avec nous?

Ruth
Soyez bons envers moi.

Les Femmes et les Hommes
N'avons-nous pas aussi des veuves affamées?

Ruth
Ah! Ne détournez pas vos visages!

Les Femmes et les Hommes
Qu'elle aille chercher sa nourriture ailleurs.
Nous de lui donnerons que des pierres!
Chassez-la!

Le Chef des moissonneurs
Permettez-lui de rester et de glaner avec nous,
ne rejetez pas sa prière.

Les Femmes et les Hommes
Chassez-la!
Chassez-la de la terre de Juda!

Ruth
N'aurez-vous pas pitié de moi?

(Les Femmes se précipitent pour s'emparer de Ruth. Au même moment Boaz apparaît.)

Les Femmes et les Hommes
Lapidez-la!

Boaz
Arrêtez, hommes de Juda!
Est-ce ainsi que vous obéissez
aux lois de l'hospitalité?
Est-ce ainsi que vous repayez
les bénédictions que vous avez reçu de l'Éternel?
Que la honte soit sur vous!
Êtes-vous comme des loups pour accueillir
une étrangère de cette manière?

Women and Men
Why should she glean with us?

Ruth
Be kind to my necessity.

Women and Men
Have we not hungry widows of our own?

Ruth
Ah! Do not turn away your head!

Women and Men
Let her go seek for food elsewhere.
We'll give her nothing but a stone!
Drive her away!

Head Reaper
Let her remain and glean with us,
do not reject her plea.

Women and Men
Cast her out!
Turn her back from the land of Judah!

Ruth
Will ye not pity me?

(The Women run to seize Ruth. At this moment Boaz appears.)

Women and Men
Stone her!

Boaz
Stay, men of Judah!
Is this how ye obey
the laws of hospitality?
Is this how ye repay
the blessings God has given ye?
Shame upon you!
Are ye like wolves to greet
a stranger in this fashion!

Frauen und Männer
Warum soll sie bei uns nachlesen?

Ruth
Seht freundlich auf meine Not.

Frauen und Männer
Haben wir nicht eigene hungrige Witwen?

Ruth
Ach! Wendet euer Antlitz nicht ab!

Frauen und Männer
Mag sie doch anderswo nach Essen suchen.
Wir wollen ihr nichts geben als die Steine!
Jagt sie fort!

Oberster Schnitter
Lasset sie bleiben und mit uns nachlesen,
weist ihr Flehen nicht ab.

Frauen und Männer
Treibet sie fort!
Schickt sie fort aus dem Lande Juda!

Ruth
Habt ihr kein Erbarmen mit mir?

(Die Frauen rennen um Ruth packen. In diesem Augenblick tritt Boas auf.)

Frauen und Männer
Steinigt sie!

Boas
Halt, Männer von Juda!
Ist dies, wie ihr folgt
den Geboten der Gastfreundschaft?
Ist dies, wie ihr den Gaben
dankt, die Gott euch schenkte?
Schande über euch!
Seid ihr denn Wölfe, die
eine Fremde so begrüßen?

Vos âmes sont-elles sans pitié?
Le pays de Juda serait-il sans compassion?

Les Hommes
C'est une sorcière!

Les Femmes (*parlé*)
C'est une sorcière!

Les Hommes
Une Moabite!

Les Femmes (*parlé*)
Lapidez-la!

Booz
Reprenez votre travail.
Je vais l'interroger.
(*Les Femmes et les Hommes s'en vont à contrecœur.*)
Qu'est-ce qui a provoqué cette querelle?

Le Chef des moissonneurs
Ils ont peur d'elle, maître,
parce qu'elle est d'une autre race.
Elle les a mis en colère en leur demandant de pouvoir glaner
dans tes champs.

Ruth
Maître, pardonne-moi!
La faim m'oblige à mendier.

Booz
C'est à moi de te demander pardon.

Ruth
Je ne voulais pas les mettre en colère.
Mon cœur est loyal envers la race
que Noémi appelle sienne. Mais,
hélas, je ne trouve ici aucun lieu de repos.

Booz
Ô hommes égoïstes de Bethléem!
Quelle folie vous pousse à couvrir de honte

Have ye no mercy in your souls?
Has Judah no compassion?

Men
She is a witch!

Women (*spoken*)
She is a witch!

Men
A Moabite!

Women (*spoken*)
Stone her!

Boaz
Go about your work.
I will question her.
(*The Women and Men leave reluctantly.*)
What began this quarrel?

Head Reaper
They fear her, master,
because she is a woman of another race.
She angered them by desiring to glean in your fields.

Ruth
Master, forgive me!
Hunger compels me to beg.

Boaz
It is for me to beg thy forgiveness.

Ruth
15 I had no wish to anger them.
My heart is loyal to the race
that Naomi calls hers. Yet here,
alas, I find no resting place.

Boaz
O selfish men of Bethlehem!
What folly drives you to disgrace

Habt keine Gnade ihr in euren Seelen?
Hat Juda kein Mitleid?

Männer
Sie ist eine Hexe!

Frauen (*gesprochen*)
Sie ist eine Hexe!

Männer
Eine Moabiterin!

Frauen (*gesprochen*)
Steigt sie!

Boas
Geht an die Arbeit.
Ich will sie befragen.
(*Zögernd gehen die Frauen und Männer fort.*)
Wie begann dieser Streit?

Oberster Schnitter
Sie haben Angst vor ihr, Herr,
weil sie eine Frau von anderer Rasse ist.
Sie waren zornig, weil sie in deinen Feldern nachlesen wollte.

Ruth
Herr, vergib mir!
Der Hunger zwingt mich zu betteln.

Boas
Ich bin es, dem du verzeihen musst.

Ruth
Ich wollte niemanden erzürnen.
Mein Herz glaubt an die Rasse,
die Noomi die ihre nennt. Hier aber,
ach, finde ich keinen Ruheort.

Boas
O selbstische Männer von Bethlehem!
Welch Narrheit treibt euch, Schande zu bringen über

votre Dieu, et à négliger la crainte
qu'il a ordonné à votre race!
Méritez-vous le nom précieux
de peuple élu, alors que vous enfreniez
les lois qu'il vous a données et persistez
dans vos folies païennes et dans vos erreurs?

Le Chef des moissonneurs

Pardonne-leur! Ne les punis pas!
Leur rage soudaine ne laissera aucune trace
de colère derrière eux. Ne sois pas sévère
envers leur folie dans le cas présent.
Pardonne-leur, même s'ils méritent d'être blâmés.
Pardonne leur crime insensé et ne cherche pas
à te venger d'eux, et ne persiste pas
à vouloir punir leur grave erreur!

Ruth

Par amour pour Noémi, je suis venue
sur cette terre; pour elle,
je suis restée. Cependant, comment exister
quand tous les hommes ici nous brisent le cœur?
Je n'avais aucun désir de les mettre en colère.
Mon cœur est loyal envers la race
que Noémi appelle sienne. Mais,
hélas, je ne trouve ici aucun lieu de repos.

Booz

Tes compagnons t'attendent dans le champ. Laisse-nous!

Le Chef des moissonneurs

Oui, maître!

(Le Chef des moissonneurs sort.)

Ruth

Je te supplie de pardonner aux hommes de ton pays.

Booz

Dois-je pardonner à ceux qui, sans raison, oppriment une
étrangère?

your God, and to neglect the fear
that He enjoins upon your race!
Do ye deserve the treasured name
of His own people, when ye break
the laws He gave you and persist
in pagan folly and mistake!

Head Reaper

Forgive them! Do not punish them!
Their sudden rage will leave no trace
of wrath behind. Be not severe
upon their folly in this case.
Forgive them, tho' they merit blame.
Forget their foolish crime and take
no vengeance on them, nor insist
on punishing their grave mistake!

Ruth

For love of Naomi, I came
unto this land; for her dear sake,
I stay. Yet how may we exist,
when every man our heart would break!
I had no wish to anger them.
My heart is loyal to the race
that Naomi calls hers. Yet here,
alas, I find no resting place.

Boaz

Your companions await you in the field. Leave us!

Head Reaper

Yes, Master!

(Exit Head Reaper.)

Ruth

Let me beg you to forgive your countrymen.

Boaz

Shall I forgive those who wantonly oppress a stranger?

euren Gott, und die Ehrfurcht zu vergessen,
die Er von eurer Rasse fordert!
Verdient ihr noch den geliebten Namen
Seines auserwählten Volkes, wenn ihr brecht
die Gesetze, die Er euch gab, und beharrt ihr
auf heidnischem Treiben und Fehlern!

Oberster Schnitter

Vergib ihnen! Strafe sie nicht!
Ihre jähe Wut wird keine Spur
von Zorn hinterlassen. Nicht schwer bestrafe
ihre Narrheit in diesem Falle.
Vergib ihnen, wenn sie auch Falsches taten.
Vergiss ihre dummen Übeltaten und üb'
nicht Vergeltung an ihnen, oder beharre
auf keiner Strafe für ihren argen Fehler!

Ruth

Aus Liebe für Noomi kam ich
in dieses Land; um ihr geliebtes Wohl
will ich bleiben. Aber wie können wir leben,
wenn jeder hier will brechen unser Herz!
Ich will sie nicht erzürnen.
Mein Herz ist treu der Rasse,
die Noomi die ihre nennt. Aber hier,
ach, find ich keinen Ruheort.

Boas

Deine Gefährten harren deiner auf dem Feld. Geh!

Oberster Schnitter

Ja, Herr!

(Der Oberste Schnitter geht ab.)

Ruth

Ich bitte dich, vergib deinen Landsleuten.

Boas

Soll ich vergeben jenen, die leichtfertig missachten eine Fremde?



Yvonne Kenny

Ruth

Ils sont comme des enfants, ils craignent ce qu'ils ne connaissent pas,
ils haïssent ce qu'ils ne peuvent pas comprendre.
Sois miséricordieux envers eux!

Ah, ne laisse pas la colère emplir tes yeux!
Prends pitié! Ne punis pas ceux
qui redoutent leurs ennemis antiques.
Sois miséricordieux, je t'en supplie, sois sage.

Booz

Comme cette femme est belle et sage,
comme elle comprend! Elle plaide pour ceux
qui se révèlent eux-mêmes être ses ennemis.
Une douce compassion emplit ses yeux!
Comment t'appelles-tu?

Ruth

Je m'appelle Ruth.

Booz

Un nom plein de bonté et de vérité.
D'où viens-tu?

Ruth

Avec Noémi je viens de Moab.
Je cherche ici un moyen
de pourvoir à ses besoins
et d'apaiser sa douleur.

Booz

Désormais tu peux librement marcher
à travers mes champs, et glaner
les épis qu'ils produisent.

Ruth

Ah, mon Seigneur, laisse Ruth trouver faveur à tes yeux.
Tu as réconforté ta servante,
et tu l'as remplie de joie.
Mais comment pourra-t-elle trouver grâce à tes yeux,
elle, une étrangère, une servante que les hommes méprisent?

Ruth

They are like children, they fear what they do not know,
hate what they cannot understand.
Be merciful to them!

16

Ah, let not anger fill your eyes!
Have mercy! Do not punish those
who fear their ancient foes.
Be merciful, I beg, be wise.

Boaz

How fair this maiden and how wise
in understanding! She pleads for those
who prove themselves her foes.
A sweet compassion fills her eyes!
What is thy name?

Ruth

My name is Ruth.

Boaz

A name of kindness and truth.
Whence came you?

Ruth

With Naomi I came from Moab.
Here I seek to find a way
in which to satisfy her needs
and to assuage her grief.

Boaz

Hence forward shalt thou freely walk
across these fields of mine, and take
whatever corn they yield.

Ruth

Ah, my Lord, let Ruth find favour in thy sight.
Thy servant hast thou comforted,
and fill'd her with delight.
Yet how shall she find grace before thine eyes,
a stranger, and a handmaiden, whom men despise?

Ruth

Sie sind wie Kinder, sie fürchten, was sie nicht kennen,
hassen, was sie nicht verstehen können.
Sei gnädig mit ihnen!

O blicke nicht im Zorn!
Hab Mitleid! Bestraf nicht jene,
die ihre alten Feinde fürchten.
Sei gnädig, flehe ich, und weise.

Boas

So lieblich, dies Mädchen, und wie weise
in ihrem Verständnis! Sie bittet für jene,
die sich als Feinde ihr gezeigt.
In süßem Mitleid leuchten ihre Augen!
Was ist dein Name?

Ruth

Mein Name ist Ruth.

Boas

Ein Name voll Sanftmut und Wahrheit.
Wo bist du her?

Ruth

Mit Noomi kam ich aus Moab.
Hier such ich nach einem Weg,
um ihr Verlangen zu erfüllen
und ihren Gram zu lindern.

Boas

Ab nun sollst frei du gehen
über diese meine Felder, und sammeln
alles Korn, das sie geben können.

Ruth

Ah, Herr, möge Ruth nur Gunst vor deinen Augen finden.
Du hast getröstet deine Dienerin
und sie erfüllt mit Freude.
Doch wie kommt's, dass sie vor deinen Augen Gnade findet,
als Fremde und als Dienerin, verachtet von den Männern?

Comment est-il possible
que tu daignes me remarquer?
J'ai abandonné mon père et ma mère
et mon pays natal
pour venir ici chez
un peuple qui m'est étranger.

Booz

On m'a raconté tout cela, tout ce
que tu as fait pour Noémi.
Tu as abandonné ton père et ta mère
et ton pays natal
pour venir ici chez
un peuple qui t'est étranger.

L'Éternel te récompensera pour ce que tu as fait, ô Ruth,
tu recevras ta pleine récompense
du Dieu d'Israël, le Tout-Puissant;
car il est miséricordieux et juste,
et sous ses ailes tu es venue t'abriter.

Prends ce don...

Ruth

Je prends ce don...

Booz

...au nom de l'amitié.

Ruth

...au nom de l'amitié.

Booz

Et avec lui salue...

Ruth

Et avec lui je salue...

Booz

...ta mère Noémi.

Ruth

...ma mère Noémi.

¹⁷ Whence cometh this to me,
that thou should'st deign to notice me?
Father and Mother have I left
in the land of my nativity.
And hither am I come unto
a people that is strange to me.

Boaz

All hath been told to me,
that thou hast done to Naomi.
Father and Mother hast thou left
in the land of thy nativity.
And hither art thou come unto
a people that is strange to thee.

The Lord shall recompense thy work, O Ruth,
thou shalt receive thy full reward,
from Israel's Almighty Lord;
for He is merciful and just,
under whose wings thou now art come to trust.

Take thou this gift...

Ruth

I take this gift...

Boaz

...in friendship's name.

Ruth

...in friendship's name.

Boaz

And with it greet...

Ruth

And with it greet...

Boaz

...thy Mother Naomi.

Ruth

...my Mother Naomi.

Wie geschieht mir das,
dass du herab dich lässt zu mir?
Vater und Mutter ließ ich zurück
im Land meiner Geburt.
Und hierher kam ich zu
einem Volke, das ganz fremd mir ist.

Boas

Alles das ward mir gesagt,
was für Noomi du getan.
Vater und Mutter ließest du zurück
im Land deiner Geburt.
Und hierher kamst du zu
einem Volke, das ganz fremd dir ist.

Der Herr wird lohnen dir dein Werk, o Ruth,
so sollst du deinen vollen Lohn erhalten
von Israels allmächt'gem Herrn;
denn Er ist gnädig und gerecht,
unter dessen Schwingen du ihm nun Vertrauen schenkst.

Nimm nun diese Gabe ...

Ruth

Ich nehme diese Gabe ...

Boas

... in der Freundschaft Namen.

Ruth

... in der Freundschaft Namen.

Boas

Und damit grüße ...

Ruth

Und damit grüße ...

Boas

... deine Mutter Noomi.

Ruth

... meine Mutter Noomi.

Booz

Prends cette nourriture...

Ruth

Je prends cette nourriture...

Booz

...en signe de ma gratitude.

Ruth

...et je t'offre ma gratitude.

Booz

Que l'Éternel
te bénisse.

Ruth et Booz

Que l'Éternel te protège
comme tu le mérites.
Que la bénédiction de Dieu Tout-Puissant
sois toujours avec toi! Adieu!

*(Ruth sort. Booz reste seul sur scène. On entend les
Moissonneurs chanter en coulisses.)*

Les Femmes

L'épi de blé répandu,
la gerbe brisée,
l'olive et la grappe,
nouvellement tombées de la feuille...

Les Hommes

Ceux-là tu ne les ramasseras pas,
car ils fournissent...

Les Femmes et les Hommes

...un sacrifice qui plaît
à l'Éternel.

Booz

Ô étrangère au cœur noble!
Tu es belle et jeune, et pleine de grâce;
pourtant le courage inébranlable de ton esprit
me semble encore plus beau.

Boaz

Take thou this food...

Ruth

I take this food...

Boaz

...in token of my gratitude.

Ruth

...and offer thee my gratitude.

Boaz

The Lord thee bless
with holiness.

Ruth and Boaz

The Lord preserve thee
as thou dost deserve.
Be thou for ever blessed
of Almighty God! Farewell!

*(Exit Ruth. Boaz remains alone on the stage. The Reapers
are heard singing off stage.)*

Women

¹⁸ The scatter'd ear of corn,
the broken sheaf,
the olive and the grape,
new fallen from the leaf...

Men

These thou shalt not gather up
for they afford...

Women and Men

...a welcome sacrifice
unto the Lord.

Boaz

O noble-hearted maiden of a foreign race!
Fair art thou and young, and full of grace;
yet fairer still I find
the steadfast courage of thy mind.

Boas

Nimm diese Speise ...

Ruth

Ich nehme diese Speise ...

Boas

... als Zeichen meiner Dankbarkeit.

Ruth

... und biete dir meine Dankbarkeit.

Boas

Der Herr segne dich
in Heiligkeit.

Ruth und Boas

Der Herr bewahre dich
wie du es verdienst.
Sei auf immer gesegnet
vom allmächt'gen Gott! Lebwohl!

*(Ruth geht ab. Boas bleibt allein auf der Bühne zurück. Hinter
der Bühne hört man den Gesang der Schnitter.)*

Frauen

Die verstreuten Ähren,
die zerfallenen Garben,
die Olive und die Traube,
frisch gefallen vom Zweig ...

Männer

Diese dürft ihr nicht einsammeln,
denn sie sind ...

Frauen und Männer

... ein willkommenes Opfer
für den Herrn.

Boas

O edle Maid einer fremden Rasse!
Schön bist du und jung, und voller Anmut;
doch schöner noch scheint mir
die ruhige Kühnheit deines Willens.

Ta générosité d'âme, ta noblesse d'esprit,
tels sont les dons que le pays de Juda recevra en héritage.
Une vérité profonde et soumise
illumine ton âme, ô Ruth!

Les Femmes et les Hommes

Alors vous viendrez librement,
et librement vous glanerez
dans les champs où croît l'herbe verte.
Cherchez ce que vous voulez,
et offrez vos louanges
à l'Éternel Tout-Puissant, le roi du Ciel.

Booz

Béni soit-elle, la Moabite,
qui vient demeurer
sur cette terre choisie d'Israël.
Ruth et le fruit de ses entrailles
comblent Israël de bénédiction.

Rideau

Fin de la Scène 2

Scène 3

Une aire de battage, la nuit

Rideau

(Noémi et Ruth entrent.)

Noémi

Voici l'endroit! Viens, ma fille.
C'est ici que notre parent et son peuple
vont célébrer la fête de la moisson.

Ruth

Mère, j'ai peur!

Noémi

Tu ne vas pas t'en retourner?

Thy generosity of soul, thy noble spirit,
these are the gifts that Judah should inherit.
A deep abiding truth
illuminates thy soul, O Ruth!

Women and Men

Then freely shall ye come,
and freely glean,
in harvest fields where grass grows green.
Seek what ye will,
and let your praise be given
to God Almighty King of Heaven.

Boaz

Blessed be she, the Moabite,
who comes to dwell
within this chosen land of Israel.
In Ruth and in her seed
shall Israel be bless'd indeed.

Curtain

End of Scene 2

Scene 3

19 *A threshing-floor, at night*

Curtain

(Naomi and Ruth enter.)

Naomi

This is the place! Come, daughter.
It is here that our kinsman and his people
will celebrate the harvest home.

Ruth

Mother, I am afraid!

Naomi

Thou wilt not turn back?

Die großherzige Seele, dein edler Geist;
dies sind die Gaben, die Juda annehmen sollte.
Eine tiefe, beständige Wahrheit
erleuchtet deine Seele, o Ruth!

Frauen und Männer

So sollst du kommen
und frei Nachlese halten
auf Erntefeldern, wo das Gras wächst grün.
Such was du magst,
und mag dein Lob aufsteigen
zu Gott, dem allmächtigen Himmelskönig!

Boas

Gesegnet sei sie, die Moabiterin,
die zu wohnen kam
im auserwählten Land von Israel.
In Ruth und ihren Nachkommen
soll Israel wahrhaft gesegnet sein.

Vorhang

Ende der 2. Szene

3. Szene

Ein Dreschboden bei Nacht

Vorhang

(Noomi und Ruth treten auf.)

Noomi

Dies ist der Ort! Komm, Tochter.
Hier ist's, wo unser Verwandter und sein Volk
das Erntefest feiern werden.

Ruth

Mutter, ich fürchte mich!

Noomi

Willst du gar umkehren?

Ruth

J'ai peur que des hommes puissent me voir
parée de ces habits légers.

Noémi

Prends courage, ma fille.
Ne crains pas ce que cette nuit peut apporter.

Sois sans crainte, ma bien-aimée Ruth!
Tu trouveras le repos dans le cœur
de celui qui sait comment t'aimer.
Le chagrin de ton veuvage touche à sa fin:
tu trouveras la joie et la paix
dans la maison d'Israël.
Ton sein donnera naissance à des enfants
pour sauver de la honte mon mari
et mes deux fils bien-aimés.
Toi, ma fille, tu les préserveras
des ténèbres de l'oubli.
En toi, les morts vivront de nouveau!

Ruth

Mais comment cela est-il possible?

Noémi

Booz t'a accordé de nombreuses faveurs
en ce temps de moisson.
Ne t'a-t-il pas protégée,
et gardée avec ses servantes dans le champ?
Lui seul, notre parent, peut racheter mon héritage.
Lui seul peut te prendre pour femme,
et élever des enfants au nom de son frère défunt.

Ruth

Je t'obéirai, ma mère.
Tout ce que tu me dis, je le ferai.

Les Femmes et les Hommes (en coulisses)

L'orge est maintenant mûr et doré.
Ô Orge-roi, prends garde à toi!

Ruth

I am afraid lest any man should see me
in these fine garments.

Naomi

Take courage, daughter.
Fear not what this night may bring.

20 Fear not, beloved Ruth!
Thou shalt find rest within the heart
of one who loves thee well.
The sorrows of thy widowhood shall cease:
thou shalt find happiness and peace
within the house of Israel.
Thy womb shall bring forth children
to redeem my husband
and my two dear sons from shame.
Thou, my daughter, shall preserve them
from the darkness of oblivion.
In thee the dead shall live again!

Ruth

Yet how may this thing be?

Naomi

Boaz hath shown thee many favours
in this time of harvest.
Hath he not protected thee,
and kept thee with his maidens in the field?
Only he, our kinsman, can redeem my inheritance.
Only he can take thee to wife,
and raise up children in his dead brother's name.

Ruth

I shall obey thee, Mother.
All that thou sayest unto me, I will do.

Women and Men (off stage)

21 Golden ripe the barley grows.
O barley King, beware!

Ruth

Ich fürchte, dass mich Männer sehen mögen
in diesen feinen Kleidern.

Noomi

Fasse Mut, Tochter.
Fürchte nichts, was diese Nacht dir bringen mag.

Fürchte nichts, geliebte Ruth!
Rast sollst du finden in dem Herzen
dessen, der dich so liebt.
Der Gram deiner Witwenschaft wird enden:
Glück und Frieden wirst du finden
im Hause Israels.
Kinder gebären wird dein Schoß,
um meinen Gatten
und meine beiden geliebten Söhne von Schande zu befreien.
Du, meine Tochter, wirst sie bewahren
vor finsterner Vergessenheit.
In dir werden die Toten weiterleben!

Ruth

Doch wie kann dies sein?

Noomi

Boas hat dir große Gunst geschenkt
in dieser Erntezeit.
Hat er dich nicht beschützt,
ließ er dich nicht mit seinen Mädchen auf das Feld?
Nur er, unser Verwandter, kann mein Erbe retten.
Nur er kann dich zur Gattin nehmen
und dir Kinder schenken in seines toten Bruders Namen.

Ruth

Gehorchen, Mutter, will ich dir.
Tun will ich alles, was du mir sagst.

Frauen und Männer (hinter der Bühne)

Wie reifes Gold die Gerste wächst.
O Gerstenkönig, hüte dich!

Noémi

Regarde! Les laboureurs reviennent des champs!

Ruth

Il ne faut pas qu'ils nous trouvent ici.

Noémi

Cachons-nous jusqu'à ce que leur fête s'achève!

Les Femmes et les Hommes (*toujours en coulisses, mais plus proche*)

L'orge est maintenant mûr et doré.

Ô Orge-roi, prends garde à toi!

La chaleur de l'été

rends l'orge tendre.

Le temps de la moisson est arrivé.

(*de plus près*)

Tes épis d'or

par milliers

s'élèvent dans le ciel.

Fier Orge-roi,

notre chant maintenant retentit

car tu dois mourir.

(*Les Femmes et les Hommes entrent avec Booz et le Chef des moissonneurs.*)

Avec la faux et la faucille nous avançons

contre ta tête dorée.

Nous allons te décapiter

et voler ta couronne

pour en faire notre pain doré.

Le Chef des moissonneurs et Booz

Avec la faux et la faucille nous avançons

contre ta tête dorée.

Les Femmes et les Hommes

Tu dois mourir et tu vas mourir,

et tu vas être enseveli

dans la terre

qui te donna naissance.

Grand Orge-roi, adieu!

Naomi

See! The labourers are coming from the fields!

Ruth

They must not find us in this place.

Naomi

Let us hide ourselves until their feast be at an end!

Women and Men (*still off stage, but nearer*)

Golden ripe the barley grows.

O barley King, beware!

The summer's heat

makes barley sweet.

Our harvest time is here.

(*nearer still*)

Ten-thousand fold

your ears of gold

arise against the sky.

Proud barley King,

now loud we sing

for you must die.

(*Women and Men enter with Boaz and Head Reaper.*)

With scythe and sickle we advance

against your golden head.

We'll cut you down

and steal your crown

to make our golden bread.

Head Reaper and Boaz

With scythe and sickle we'll advance

against your golden head.

Women and Men

Die you must and die you shall

and buried you shall dwell

within the earth

that gave you birth.

Great barley King, farewell!

Noomi

Sieh! Aus den Feldern kommen die Schnitter!

Ruth

Sie dürfen uns hier nicht finden.

Noomi

Verbergen wollen wir uns, bis ihr Fest zuende ist!

Männer und Frauen (*noch hinter der Bühne, aber näher*)

Wie reifes Gold die Gerste wächst.

O Gerstenkönig, hüte dich!

Des Sommers Hitze

macht die Gerste reif.

Unsre Erntezeit ist hier.

(*noch näher*)

Zehntausendfach

gen Himmel steigen

deine goldnen Ähren.

Stolzer Gerstenkönig,

jetzt singen wir laut,

denn du musst sterben.

(*Frauen und Männer treten mit Boas und dem Obersten Schnitter auf.*)

Mit Sense und Sichel schreiten wir vor

gegen dein goldenes Haupt.

Wir schneiden dich nieder

und deine Krone stehlen wir

um unser goldnes Brot machen.

Oberster Schnitter und Boas

Mit Sense und Sichel schreiten wir vor

gegen dein goldenes Haupt.

Frauen und Männer

Sterben musst du und sterben wirst du,

und begraben sollst du

in der Erde sein,

die dich gebär.

Großer Gerstenkönig, lebe wohl!



Claire Rutter

Le Chef des moissonneurs et Booz

Nous allons te décapiter
et voler ta couronne.

Les Hommes

Chef de la Moisson,
quels sont tes ordres?

Le Chef des moissonneurs

Je veux que vous apportiez du vin.

Les Hommes

Du vin! pour le Chef de la Moisson.

Les Femmes

Du vin! pour notre maître.

Les Femmes et les Hommes

Qu'il boive tout son content.
Bénéissons la coupe et ceux qui boivent.

Booz

Que la terre produise en abondance,
que nos champs prospèrent,
que nos granges se remplissent à ras-bord!

Les Femmes et les Hommes

Ainsi soit-il! Buvoons!

Le Chef des moissonneurs

Je vous ordonne à tous de boire et de danser
et de chanter nos chants de moisson!

Les Hommes

L'hiver est le temps des labours,
aïe, le vent est glacial!
Prépare ta charrue
pour le labourage,
Laboureur, laboure de toutes tes forces.
Aïe, le vent est glacial!

Laboureur, trace un droit sillon,
aïe, la terre est dure!

Head Reaper and Boaz

We'll cut you down
and steal your crown.

Men

22 Lord of the Harvest,
what are thy commands?

Head Reaper

I desire you to bring wine.

Men

Wine! for the Lord of the Harvest.

Women

Wine! for our master.

Women and Men

Let him drink his fill.
Our blessing on the cup and on them that drink.

Boaz

May the earth yield abundance,
may our fields prosper,
may our barns be filled with plenty!

Women and Men

So be it! Drink!

Head Reaper

I command you all, that ye drink and dance
and sing our harvest songs!

Men

23 Winter time is time to plough,
aie, the wind does bite!
Set your plough
a-ploughing now,
Ploughman, plough with all your might.
Aie, the wind does bite!

Ploughman, draw the furrow straight,
aie, the earth is hard!

Oberster Schnitter und Boas

Wir schneiden dich nieder
und stehlen die Krone dir.

Männer

Herr der Ernte,
was beiehst du?

Oberster Schnitter

Wein sollt ihr bringen.

Männer

Wein! für den Meister der Ernte.

Frauen

Wein! für unseren Meister.

Frauen und Männer

Nach Lust soll er trinken.
Unser Segen für den Pokal und für die, die trinken.

Boas

Möge die Erde ihre Fülle schenken,
mögen unsre Felder blühen,
mögen sich füllen unsre Scheunen!

Frauen und Männer

So sei es! Trink!

Oberster Schnitter

Ich befehle euch allen zu trinken und tanzen
und unsere Erntelieder zu singen!

Männer

Winterzeit ist Pflügerzeit,
aie, kalt ist der Wind!
Nehmt euren Pflug
und auf zum Pflügen,
Pflüger, pflug so gut du kannst.
Aie, kalt ist der Wind!

Pflüger, grade Furchen zieh',
aie, hart ist die Erde!

Un sol caillouteux
rend la tâche ardue,
l'effort pénible pas à pas.
Aie, la terre est dure!

Les Femmes

Enfonce bien droit ton soc,
aie, la pluie et la neige!
Enfonce-le profondément
et prends soin de maintenir
le niveau des crêtes.
Aie, la pluie et la neige!

Les Femmes et les Hommes

Le soir tombe; la journée est finie,
aie, la nuit est noire!
Maintenant les laboureurs
fatigués rentrent,
traînant un à un d'un pas lourd.
Aie, la nuit est noire!

Les Femmes

Dans le champ la longue rangée
des moissonneurs s'avance lentement.
Dans l'ombre étroite des haies
les oiseaux et les bêtes dorment.
Marchant lentement à travers le blé
les moissonneurs avancent tout courbés
pour faucher les lourds andains
et les déposer sur les chaumes.

Dans le champ la longue rangée
des glaneurs s'avance lentement.
Dans le champ fraîchement tondu
ils marchent entre les moyettes.
Ramassant tous les épis tombés,
les glaneurs avancent tout courbés
le long de la mince rangée des gerbes
qui s'étire sans fin.

Stony soil
makes stubborn toil,
struggle onward yard by yard.
Aie, the earth is hard!

Women

Set your ploughshare running straight,
aie, the rain and snow!
Set it deep
and see you keep
the ridges level as you go.
Aie, the rain and snow!

Women and Men

Darkness falls; the day is done,
aie, the night is black!
Now the weary
ploughmen come,
homeward trudging one by one.
Aie, the night is black!

Women

24 Across the field the long slow line
of reapers goes a-reaping.
Within the hedges' narrow shade
each bird and beast is sleeping.
Onward slowly through the corn
the reapers move bent double
to scythe the heavy-headed swathes
and lay them on the stubble.

Across the field the long slow line
of gleaners goes a-gleaning.
Across the fresh cut field they pass
between the stooks a-leaning.
Intent on ev'ry fallen ear,
the gleaners go a-bending
along the slender line of sheaves
that stretches on unending.

Steiniger Boden
macht harte Arbeit,
vorwärts mühsam, Schritt um Schritt.
Aie, hart ist die Erde!

Frauen

Lasst grade eure Pflugschar laufen,
aie, Regen und Schnee!
Pflüget tief
und achtet drauf
die Ränder gleich zu halten.
Aie, Regen und Schnee!

Frauen und Männer

Finster wird's; zuende ist der Tag,
aie, schwarz ist die Nacht!
Die müden Pflüger
kommen jetzt
heimwärts in müdem Trott.
Aie, schwarz ist die Nacht!

Frauen

Übers Feld in langsam-langer Reihe
gehen die Schnitter mit schwingenden Sensen.
Im schmalen Schatten der Hecken
schlafen die Vögel und Tiere.
Langsam voran durchs Korn,
tiefebeugt gehen die Schnitter,
sie mähen in schweren Schwaden
und legen sie auf die Stoppeln.

Übers Feld in langsam-langer Reihe
gehen die Nachleser ans Werk,
über das frischgemähte Feld
zwischen gehäuftten Garben.
Achtsam auf jede gefallene Ähre,
die Nachleser wandern gebückt
entlang der Reihe von Garben,
die schier endlos dahin sich streckt.

Les Femmes et les Hommes

Dansons, dansons en ronde,
dansons autour du Roi de la moisson,
amis et voisins,
arrêtez vos travaux,
nous avons fini de moissonner!

Le Chef des moissonneurs

Venez danser, venez danser.

Les Femmes et les Hommes

Tapons du pied, tapons du pied une fois encore!
Les granges sont remplies pour l'hiver.
Chantons avec joie,
rions sans retenue,
tapons du pied sur l'aire de battage!

Le Chef des moissonneurs

Dansons autour du Roi de la moisson,
dansons, dansons.
Rions sans retenue.

Les Femmes et les Hommes

Sautez les gars, et arrachez la couronne!
Sautez et jetez à terre le Blé-roi!
Nous le mettrons en terre,
et nous ferons la fête,
laissons-le se noyer dans la rivière!

Le Chef des moissonneurs

Sautez les gars, sautez les gars,
sautez et jetez à terre le Blé-roi!
Nous le mettrons en terre!

Les Femmes et les Hommes

Venez, entrez avec nous dans la ronde,
chantez jusqu'à faire trembler les murs!
Nous abandonnons
la splendeur de l'été,
sois le bienvenu, sois le bienvenu, printemps!

Women and Men

Dance, come dance, dance within the ring,
dance about our harvest King,
friends and neighbours,
cease your labours,
we have ended harvesting!

Head Reaper

Come dance, come dance.

Women and Men

Come stamp, stamp and stamp once more!
Barns are filled with winter's store.
Sing with pleasure,
laugh at leisure,
stamp upon the threshing floor!

Head Reaper

Dance about our harvest King,
dance, dance.
Laugh at leisure.

Women and Men

Now leap, lads, and snatch the crown!
Leap and pull the corn King down!
Him we'll bury,
and make merry,
in the river let him drown!

Head Reaper

Now leap, lads, now leap, lads,
leap and pull the corn King down!
Him we'll bury!

Women and Men

Come join, join us in the ring,
shout until the rafters ring!
Summer's splendour
we surrender,
welcome, welcome, welcome, Spring!

Frauen und Männer

Tanz, tanz, tanzt im Reigen,
tanzt um unseren Erntekönig,
Freunde und Nachbarn,
beendet die Arbeit,
wir haben das Ernten getan!

Oberster Schnitter

Kommt tanzen, kommt tanzen.

Frauen und Männer

Kommt, stampfet, stampfet und stampft nochmal!
Mit Wintergut sind die Scheunen gefüllt.
Singt freudvoll,
lacht nach Herzenslust,
stampft auf dem Dreschboden!

Oberster Schnitter

Tanz um unsern Erntekönig,
tanzt, tanzt.
Lacht nach Herzenslust.

Frauen und Männer

Springt nun, Burschen, und schnappt euch die Krone!
Springt und reißt nieder den Kornkönig!
Begraben wollen wir ihn
und es lustig haben,
im Fluss lasst uns ertränken ihn!

Oberster Schnitter

Springt nun, Burschen, springt nun, Burschen,
springt und reißt den Kornkönig nieder!
Begraben wollen wir ihn!

Frauen und Männer

Kommt mit uns, kommt in den Ring,
jauchzet bis das Dach erdröhnt!
Den Glanz des Sommers
geben wir auf,
willkommen, willkommen, willkommen sei Frühling!

Le Chef des moissonneurs

Entrez avec nous dans la ronde,
entrez avec nous, entrez avec nous.

Booz

Ô frappe des mains, tout le peuple!
Élève vers l'Éternel un chant de triomphe.
Chante les louanges, chante les louanges de l'Éternel,
chante les louanges, chante les louanges de notre roi,
car la gloire du Seigneur durera à jamais!
Amen.

Les Femmes et les Hommes

Que l'Éternel nous préserve!
Que sa miséricorde soit sur nous,
que sa force nous protège,
que sa crainte emplisse nos cœurs,
que ses anges veillent sur nous.
Amen.

Noémi

Va maintenant, ma fille.

Ruth

Ma mère, ma mère, je tremble!

Noémi

Sois sans crainte.
L'Éternel te protégera.

Ruth

Oui, je mettrai ma confiance en lui.

Entre tes mains, mon Dieu,
je remets mon esprit.
En toi je mets ma confiance:
sois mon soutien.
Avec toi pour me réconforter,
je ne faiblirai pas.
Tu es proche:
je serai sans crainte.

Maitre!

Head Reaper

Join us in the ring,
join us, joins us.

Boaz

26 O clap your hands, all ye people!
Shout unto God with the voice of triumph.
Sing praises, sing praises unto the Lord,
sing praises, sing praises unto our King,
for the glory of the Lord shall endure for ever!
Amen.

Women and Men

The Lord preserve us all!
His mercy be upon us,
His strength protect us,
His fear be in our hearts,
His angels watch over us.
Amen.

Naomi

27 Go now, my daughter.

Ruth

Mother, Mother, I tremble!

Naomi

Be not afraid.
The Lord will have thee in His keeping.

Ruth

Yea, I will put my trust in Him.

To Thee, beloved God,
I do commend my spirit.
In Thee I trust:
be Thou mine aid.
With Thee beside to comfort me,
I shall not falter.
Thou art near:
I shall not be afraid.

28 Master!

Oberster Schnitter

Kommt mit uns in den Ring,
kommt mit, kommt mit.

Boas

O klatscht in die Hände, all ihr Leute!
Jauchzet zu Gott mit triumphierender Stimme.
Lobet, lobet unsren Herrn,
lobet, lobet unsren König,
denn der Ruhm des Herrn währet ewig!
Amen.

Frauen und Männer

Der Herr bewahre uns alle!
Möge Seine Gnade mit uns sein,
Seine Stärke uns schützen,
Seine Ehrfurcht in unserem Herzen,
Seine Engel über uns wachen.
Amen.

Noomi

Geh nun, meine Tochter.

Ruth

Mutter, Mutter, ich zittere!

Noomi

Sei ohne Furcht.
Der Herr wird dich schützen.

Ruth

Ja, in Ihn setze ich mein Vertrauen.

Dir, geliebter Gott,
empfehle ich meinen Geist.
Auf Dich vertraue ich:
Sei Du meine Stütze.
Mit Dir an meiner Seite, mich zu trösten,
will ich nicht zagen.
Du bist nahe:
Ich werde mich nicht fürchten.

Meister!

Booz

Qui appelle?

Ruth

C'est moi, Ruth, ta servante.

Booz

Ruth? Que fais-tu ici?

Ruth

Au nom de mon mari défunt,
au nom de ton parent,
le fils de Noémi, je t'en supplie,
ô mon maître,
recouvre-moi de ton manteau!

Booz

Pourquoi ferai-je cela?

Ruth

Afin que je puisse devenir ta femme.

Booz

Toi ma femme?

Ruth

Oui, en vérité, pour que je donne des fils à Noémi,
car autrement son nom disparaîtra du pays et tombera dans
l'oubli.

Booz

Ah, Ruth! Ruth!

Tu es venue dans le silence de la nuit,
comme autrefois les anges, dans une clarté infinie, vinrent
auprès de Jacob, le père de notre race.
Oui, je vois ici la vision limpide et merveilleuse
de l'éternité que vit Jacob!
Oui, maintenant je peux embrasser
tout l'amour, toute l'innocence, toute la grâce,
la tendre perfection de la jeunesse éternelle,
qui s'agenouille devant moi sous ta forme, ô Ruth!

Boaz

Who calls?

Ruth

It is I, Ruth, thy handmaiden.

Boaz

Ruth? What dost thou here?

Ruth

In the name of my dead husband,
in the name of thy kinsman,
Naomi's son, I beseech thee,
O my master,
spread thy cloak upon me!

Boaz

Wherefore shall I do this thing?

Ruth

That I may be thy wife.

Boaz

Thou my wife?

Ruth

Yea, verily, that I may bring up sons unto Naomi,
lest her name perish from the land and be forgotten.

Boaz

Ah, Ruth! Ruth!

²⁹ Thou comest in the stillness of the night,
as once the angels came immeasurably bright,
to Jacob, father of our race.
Lo, here I see the clear enchanting vision
of eternity that Jacob saw!
Yea, here I may embrace
all loveliness, all innocence, all grace,
the sweet perfection of eternal youth,
that kneels before me in thy form, O Ruth!

Boas

Wer ruft?

Ruth

Ich bin es, Ruth, deine Dienerin.

Boas

Ruth? Was tust du hier?

Ruth

Im Namen meines toten Gatten,
im Namen deines Verwandten,
Noomis Sohn, flehe ich dich an,
o mein Herr,
breite dein Mantel über mich!

Boas

Warum soll ich das tun?

Ruth

So dass ich deine Gattin sein darf.

Boas

Du – meine Gattin?

Ruth

Ja, es ist wahr, damit ich Söhne haben kann für Noomi,
auf dass ihr Name nicht vergeht in diesem Land, dass man ihn
nicht vergisst.

Boas

Ah, Ruth! Ruth!

In nächtlicher Stille nahest du mir,
wie einst die Engel, unermesslich strahlend,
zu Jakob kamen, unsrer Rasse Vater.
Und siehe – hier erblicke ich das klare, zauberhafte Bild
der Ewigkeit, das Jakob sah!
Ja, umarmen darf ich hier
die volle Lieblichkeit, die Unschuld und die Anmut,
die süße Vollendung ew'ger Jugend,
die vor mir kniet in deiner Form, o Ruth!

Ruth

Maître, je suis indigne de ton amour.

Booz

Sois sans crainte, ma fille, car on m'a rapporté
tout ce que tu as fait pour Noémi!
Maintenant je ferai pour toi tout ce que tu me diras.

Ruth

Je pleure.
Ah, pourquoi ces larmes,
coulant rapidement, aveuglent-elles ma vue?
Quelle est cette joie soudaine,
quelle est cette extase douloureuse,
qui me blesse avec délice?
Ces larmes – ô mon âme tremblante, sois calme! –
coulent par amour pour toi.
Quel hommage plus humble pourrais-je offrir
à ta profonde noblesse?

Booz

Fille adorable, ne pleure plus.

(Booz étend son manteau sur Ruth.)

Booz et Ruth

Regarde, mon amour, délice de mon âme,
je te donne ma main,
je te donne mon cœur.
Je suis à toi pour l'éternité.
Mes enfants se lèveront et te diront bienheureux(se).
Le fruit de mes/tes entrailles te rendra louange aux portes.

*(Booz va réveiller son peuple. Noémi s'avance pour saluer Ruth,
et pour l'embrasser.)*

Booz

Holà, mon peuple!
Réveillez-vous, hommes de Bethléem!
Levez-vous, filles de Bethléem et venez!

Ruth

Mère! Mère! Donne-moi ta bénédiction.

Ruth

Master, I am unworthy of thy love.

Boaz

Fear not, my daughter, for it hath been shown me
all that thou hast done unto Naomi!
Now will I do unto thee all that thou requirest.

Ruth

I weep.
Ah, wherefore do these tears,
swift falling, blind my sight?
What sudden joy is this,
what ecstasy of grief,
that wounds me with delight?
These tears, O trembling soul, be calm!
do fall for love of thee.
What humbler tribute can I bring than tears,
to thy profound nobility!

Boaz

Sweet maiden, weep no more.

(Boaz spreads his cloak upon Ruth.)

Boaz and Ruth

Lo, my beloved, my soul's delight,
to thee I give my hand,
to thee my heart.
Thine shall I be eternally.
My children shall arise up and call thee blessed.
The fruit of thy/my womb shall praise thee in the gates.

*(Boaz goes to call his people from sleep. Naomi comes
forward to greet Ruth, and to embrace her.)*

Boaz

Ho there, my people!
Awake, ye men of Bethlehem!
Arise, ye maidens and come forth!

Ruth

Mother! Mother! Grant me thy blessing.

Ruth

Herr, unwürdig bin ich deiner Liebe.

Boas

Fürchte dich nicht, Tochter, wurde mir doch gezeigt,
was alles du getan für Noomi!
Nun will ich alles tun, was du verlangst.

Ruth

Ich weine.
Ach, warum blenden diese Tränen,
schnell fallend, meine Augen?
Welch jähe Freude ist's,
welche Verzückung der Schmerzen,
die beglückend mich verwunden?
Diese Tränen – bleib ruhig, o meine zitternde Seele!
Sie fallen aus Liebe zu dir.
Welch demütigeren Tribut kann ich dir zollen als Tränen,
für deinen tiefen Edelmut!

Boas

Süße Jungfrau, weine nicht mehr.

(Boas breitet seinen Mantel über Ruth.)

Boas und Ruth

Siehe, mein Lieb, du Freude meiner Seele,
dir geb ich meine Hand,
dir auch mein Herz.
Dein will ich sein auf ewig.
Meine Kinder sollen heranwachsen und dich gesegnet nennen.
Die Frucht deines/meines Leibes wird dich ewig preisen.

*(Boas geht, um seine Leute aus dem Schlaf zu wecken. Noomi
kommt, um Ruth zu begrüßen und zu umarmen.)*

Boas

Auf, mein Volk!
Erwacht, Männer von Bethlehem!
Steht auf, ihr Mädchen, kommt heraus!

Ruth

Mutter! Mutter! Gib mir deinen Segen.

Keith Saunders



Roderick Williams

Noémi

Bénie sois-tu, ô ma bien-aimée!
Bénie sois-tu parmi toutes les femmes.

Booz

Venez! Venez!
(*Les Femmes et les Hommes entrent.*)
Écoutez-moi, vous les habitants et les anciens du peuple.
Je vous demande d'être les témoins de l'alliance que moi,
votre maître, je vais faire avec cette femme, Ruth!

Les Femmes et les Hommes

Ruth! Ruth? Vas-tu l'épouser?

Booz

Voyez cette femme: par amour pour Noémi
elle a quitté la maison de son père, renié ses dieux,
abandonné le pays où elle vivait.
Elle est venue ici, comme Rachel et Léa,
qui, toutes deux, ont bâti la maison d'Israël.

Ruth

Laissez-moi être digne de votre amour,
ô hommes d'Israël!

Booz

Regardez, voici Ruth, la servante du Seigneur.
N'est-elle pas jeune et belle?
Ah! plus beau encore est l'amour de Dieu
qu'elle porte en son cœur.
Ses chemins sont vérité, ses pas sont sainteté,
et elle demeurera dans ta maison, ô Israël.

Noémi

Ne la rejette pas, car elle glorifiera ton nom, ô Israël.

Le Chef des moissonneurs

La vérité sort des lèvres de notre maître;
il porte en son cœur la sagesse.
Béni sois-tu!

Naomi

Exalted art thou, O my beloved!
Exalted art thou among women.

Boaz

Come forth! Come forth!
(*Women and Men enter.*)
Hear me, O ye inhabitants and elders of the people.
I summon you all to witness a covenant that I,
your master, do make with this maiden, Ruth!

Women and Men

Ruth! Ruth? Wilt thou marry her?

Boaz

³² Behold this maid: for love of Naomi
she left her Father's home, forsook her gods,
departed from the land where she did dwell.
Hither she came, like Rachel and like Leah,
which two did build the land of Israel.

Ruth

Let me be counted worthy of thy love,
O men of Israel!

Boaz

Lo, this is Ruth, the handmaid of the Lord.
Is she not young and fair?
Ah! fairer still the love of God
that in her heart doth dwell.
Her ways are truth, her paths are holiness,
and she shall dwell in thy house, O Israel.

Naomi

Reject her not, for she shall glorify thy name, O Israel!

Head Reaper

Truth is on our master's lips;
wisdom in his heart doth dwell.
Blessed art thou!

Noomi

Hoch stehst du hier, o meine Liebste!
Hoch stehst du unter den Frauen.

Boas

Kommt her! Kommt her!
(*Frauen und Männer treten auf.*)
Hört mich, ihr Einwohner und Älteren des Volks.
Ich ruf euch alle auf als Zeugen für den Bund, den ich,
euer Herr, nun eingeh' mit dieser Jungfrau, Ruth!

Frauen und Männer

Ruth! Ruth? Willst du sie heiraten?

Boas

Sehet diese Maid: Aus Liebe zu Noomi
verließ sie ihres Vaters Haus, verließ sie ihre Götter,
schied aus dem Land, in dem sie lebte.
Sie kam hierher, wie Rachel und wie Lea,
die einst erbaut das Land von Israel.

Ruth

Möge ich würdig eurer Liebe sein,
o Männer von Israel!

Boas

Seht, dies ist Ruth, die Dienerin des Herrn.
Ist sie nicht jung und schön?
Ach! schöner noch die Gottesliebe,
die in ihrem Herzen wohnt.
Wahrheit sind ihre Wege, ihre Pfade Heiligkeit,
und wohnen soll sie in deinem Haus, o Israel.

Noomi

Weist sie nicht ab, denn glorreich wird sie deinen Namen
machen, o Israel!

Oberster Schnitter

Die Wahrheit liegt auf unsres Herren Lippen;
Weisheit in seinem Herzen wohnt.
Gesegnet seist du!

Les Femmes et les Hommes

Béni sois-tu, maître!

Que ton nom soit béni sur la terre d'Israël!

Qu'il soit béni à jamais sur la terre de Juda!

Que l'Éternel bénisse ton nom sur la terre d'Israël!

Booz

Réponds-moi maintenant, mon peuple!

J'ai choisi pour épouse cette femme, Ruth.

Seras-tu mon témoin?

Les Femmes et les Hommes

Oui, maître! Que ton nom soit fameux!

Le Chef des moissonneurs

Réjouis-toi, ô Israël, réjouis-toi.

Chante pour l'Éternel avec la harpe

et aux sons du tambourin.

Les Femmes et les Hommes

Réjouis-toi, ô Israël, réjouis-toi.

Chante pour l'Éternel avec la harpe

et aux sons du tambourin.

Dancez, vous les filles de Jérusalem!

Car la beauté de l'Éternel repose sur nous!

Le Chef des moissonneurs

Car la beauté de l'Éternel repose sur nous!

Ruth

Je suis à toi maintenant et pour toujours.

Noémi

Elle est à toi maintenant et pour toujours!

Booz

Tu es à moi maintenant et pour toujours.

Ruth et Booz

Devant l'Éternel et devant son peuple, je t'embrasse!

Les Femmes et les Hommes

Tes entrailles donneront naissance à des Rois!

Et ils glorifieront le Seigneur notre Dieu.

Women and Men

Blessed art thou, master!

May thy name be blessed in Israel!

Ever blessed in Judah!

The Lord bless thy name in Israel!

Boaz

Answer me now, my people!

This maiden, Ruth, have I chosen to be my wife.

Will ye be witnesses?

Women and men

Yea, master! May thy name be famous!

Head Reaper

Rejoice, O Israel, rejoice.

Sing unto God with the harp,

and the sound of the timbrel.

Women and Men

Rejoice, O Israel, rejoice.

Sing unto God with the harp,

and the sound of the timbrel.

Dance, ye daughters of Jerusalem!

For the beauty of the Lord our God is upon us!

Head Reaper

For the beauty of the Lord is upon us!

Ruth

Now for ever am I thine.

Naomi

Now for ever is she thine!

Boaz

Now for ever art thou mine.

Ruth and Boaz

Here in God's sight before his people, I embrace thee!

Women and Men

Thy womb shall bring forth Kings!

And they shall glorify the Lord our God.

Frauen und Männer

Gesegnet seist du, Herr!

Möge dein Name gesegnet sein in Israel!

Für immer gesegnet in Juda!

Gott segne deinen Namen in Israel!

Boas

Antwortet jetzt mir, mein Volk!

Diese Jungfrau, Ruth, hab' ich als mein Weib gewählt.

Wollt ihr Zeugen sein?

Frauen und Männer

Ja, Herr! Möge dein Name ruhmreich sein!

Oberster Schnitter

Juble, o Israel, juble.

Singt zu Gott mit der Harfe,

und mit dem Klang des Tamburins.

Frauen und Männer

Juble, o Israel, juble.

Sing zu Gott mit der Harfe,

und mit dem Klang des Tamburins.

Tanzet, ihr Töchter von Jerusalem!

Denn auf uns liegt die Schönheit des Herrn, unsres Gottes!

Oberster Schnitter

Denn auf uns liegt die Schönheit des Herrn!

Ruth

Jetzt bin ich dein auf ewig.

Noomi

Jetzt ist sie dein auf ewig!

Boas

Jetzt bist du mein auf ewig.

Ruth und Boas

Hier im Angesicht Gottes und vor seinem Volke umarme ich dich!

Frauen und Männer

Dein Leib wird Könige gebären!

Und sie werden rühmen den Herrn unsren Gott.

Le Chef des moissonneurs

Tes entrailles donneront naissance à des Rois!

Les Femmes et les Hommes

Ô Dieu, notre force, notre chant, et notre rédemption.

Noémi

Rendez gloire au Seigneur notre Dieu,
chantez et adorez-le.

Louez le Seigneur notre Dieu.

Ruth

Louez le Seigneur notre Dieu,
chantez et adorez-le,
notre véritable rédemption.

Booz

Louez le Seigneur notre Dieu,
chantez et adorez-le.
Louez notre véritable rédemption.

Les Femmes et les Hommes

Venez, rendons gloire à son nom!
Chantons ses louanges!

Réjouissez-vous!

Louez le Seigneur notre Dieu,
chantez et adorez-le.

Louez-le, le Seigneur des multitudes.
Venez, chantons ses louanges!
Louons son nom!

Noémi

Réjouis-toi, rends gloire à son nom!
Rends gloire à son nom, Sion!
Réjouis-toi et chante ses louanges!
Rendons gloire à son nom!

Le Chef des moissonneurs

Réjouis-toi, rends gloire à son nom!
Rends gloire à son nom, Sion!
Réjouis-toi et chante ses louanges!
Rendons gloire à son nom!

Head Reaper

Thy womb shall bring forth Kings!

Women and Men

O God, our strength, our song, and our salvation.

Naomi

Praise ye the Lord our God,
sing His adoration.

Praise ye the Lord our God.

Ruth

Praise ye the Lord our God,
sing His adoration,
our true salvation.

Boaz

Praise ye the Lord our God,
sing His adoration.
Praise our true salvation.

Women and Men

Come, let us exalt Him!
Sing His praise!

Rejoice!

Praise ye the Lord our God,
sing His adoration.
Praise Him, the Lord of Hosts.
Come, let us sing His praise!
Praise His name!

Naomi

Rejoice, exalt Him!
Exalt Him, Zion!
Rejoice and sing we His praises!
Praise we His name!

Head Reaper

Rejoice, exalt Him!
Exalt Him, Zion!
Rejoice and sing we His praises.
Praise His name!

Oberster Schnitter

Dein Leib wird Könige gebären!

Frauen und Männer

O Gott, unsere Stärke, unser Lied, und unsere Erlösung.

Noomi

Preiset den Herrn, unsren Gott,
singt Seine Anbetung.

Preiset den Herrn, unsren Gott.

Ruth

Preiset den Herrn, unsren Gott,
singt Seine Anbetung,
unsere wahre Erlösung.

Boas

Preiset den Herrn, unsren Gott,
singt Seine Anbetung.
Preiset unsere wahre Erlösung.

Frauen und Männer

Kommt, lasst uns Ihn preisen!
Singt Sein Lob!
Freut euch!
Lobet den Herrn, unsren Gott,
singt Seine Anbetung.
Preist Ihn, den Herrn der Heerscharen.
Kommt, lasset Sein Lob uns singen!
Preiset Seinen Namen!

Noomi

Jubelt, preist Ihn!
Erhöhe Ihn, Zion!
Jubeln und singen wir Sein Lob!
Preisen wir Seinen Namen!

Oberster Schnitter

Jubelt, lobpreist Ihn!
Lobpreis Ihn, Zion!
Wir jubeln und singen Sein Lob.
Preist Seinen Namen!

Ruth

Rends gloire à son nom.
Rends gloire à l'Éternel.
Proclame son nom, Jérusalem.
Rendons gloire à son nom!

Booz

Rends gloire à son nom.
Rends gloire à l'Éternel.
Proclame son nom, Sion.
Rendons gloire à son nom!

Rideau

Fin de la Scène 3

Traduction: Francis Marchal

Ruth

Praise His name.
Give praise to Him.
Praise Him, Jerusalem.
Praise we His name!

Boaz

Praise His name.
Give praise to Him.
Praise Him, Zion.
Praise we His name!

Curtain

End of Scene 3

Eric Crozier (1914–1994)

© 1956 Chester Music Ltd
All rights reserved
International copyright secured
Reprinted by permission

Ruth

Preist Seinen Namen.
Spendet Ihm Lob.
Preis Ihn, Jerusalem.
Wir preisen Seinen Namen!

Boas

Preist Seinen Namen.
Spendet Ihm Lob.
Preise Ihn, Zion.
Wir preisen Seinen Namen!

Vorhang

Ende der 3. Szene

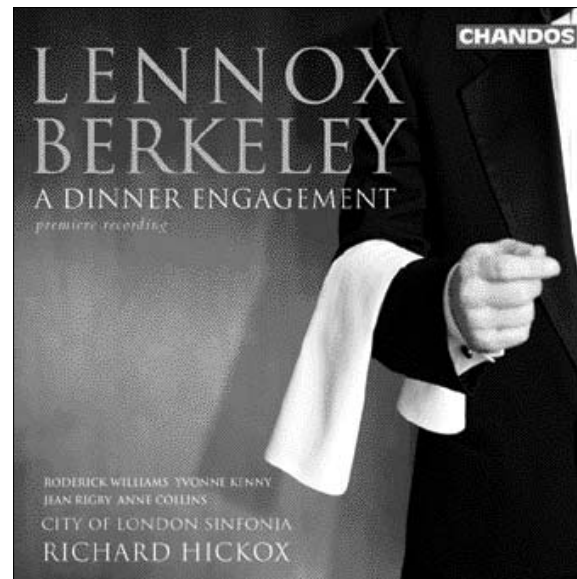
Übersetzung: Andreas Klatt

Also available



The Berkeley Edition, Volume 5
CHAN 10265

Also available



Berkeley
A Dinner Engagement
CHAN 10219

City of London Sinfonia

<i>violin</i>	Nicholas Ward	<i>viola</i>	Stephen Tees	<i>flute</i>	Karen Jones
(first)	David Adams		Michael Posner		Deborah Davis
	Sue Lynn				
	Clare Hayes	<i>cello</i>	Jo Cole	<i>horn</i>	Hugh Seenan
			Williams Schofield		
<i>violin</i>	Jane Carwardine			<i>timpani/percussion</i>	Glyn Matthews
(second)	Erika Klemperer	<i>double-bass</i>	Lynda Houghton		
				<i>piano</i>	Shelagh Sutherland
		<i>piccolo</i>	Deborah Davis		

This recording was made in association with two semi-staged performances marking the centenary in 2003 of Sir Lennox Berkeley's birth, presented by the Cheltenham Festival (supported by the John S. Cohen Foundation and the Lennox Berkeley Society) and by the Park Lane Group at the Linbury Theatre of the Royal Opera House, Covent Garden.

The project was supported by the following trusts and foundations:

Lennox Berkeley Society	Foundation for Sport and the Arts	The Rufford Foundation
The Britten-Pears Foundation	The Kenneth Leighton Trust	The Staypar Charitable Trust
The Esmée Fairbairn Foundation	Leopold de Rothschild Charitable Trust	The Ralph Vaughan Williams Trust

The project was supported by the following individuals:

Mr and Mrs Adam and Sara Broadbent	Sir John Manduell CBE
Mr Tay Cheng-Jim	Sir Peter Marychurch KCMG and Lady Marychurch Meridian
Dr Winton Dean and The Hon. Mrs Thalia Dean	The Viscount Norwich CVO
Mrs Magouche Fielding	Ms Rita Ring
Mr and Mrs Michael and Chantal Freegard	Mr Tony Scotland and Mr Julian Berkeley
Mr Christopher Gorman	Mr and Mrs Frank and Peg Taplin
Mr Paul Guinery	Mr Raphael Terroni
Mr Colin Horsley FRCM, OBE	Ms Kathleen Walker
Lord and Lady Hutchinson	

With special thanks to Lady Berkeley for her generosity and constant support throughout this project

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Steinway Concert Grand provided and maintained by Steinway & Sons, London

Repetiteur: Aidan Oliver

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue Blackheath Halls, London; 23 & 25–27 September 2003

Front cover 'Woman in field at sunset', photograph by Kamil Vojnar © Photonica

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Chester Music Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL**CHAN 10301****Sir Lennox Berkeley (1903–1989)***premiere recording***Ruth, Op. 50**

An Opera in Three Scenes

Libretto by Eric Crozier

RuthJean Rigby *mezzo-soprano*
 BoazMark Tucker *tenor*
 NaomiYvonne Kenny *soprano*
 OrpahClaire Rutter *soprano*
 Head ReaperRoderick Williams *baritone*

Joyful Company of SingersPeter Broadbent *music director***City of London Sinfonia**Nicholas Ward *leader*Martin Fitzpatrick *assistant conductor*

Richard Hickox

TT 78:54

